

ВЕДОМОСТИ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

№14-15 (631-632)

январь-февраль

1994 г.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

258. Постановление Парламента Грузии о продлении действия чрезвычайного положения на территории Республики Грузия.

259. Постановление Парламента Грузии о признании полномочий члена Парламента Грузии, избранного по Кутаисскому избирательному округу N 59 вместо выбывшего члена Парламента.

260. Постановление Парламента Грузии о признании полномочий местопреемника выбывшего члена Парламента Грузии, избранного по партийному списку.

261. Постановление Парламента Грузии о признании полномочий местопреемника выбывшего члена Парламента Грузии, избранного по партийному списку.

262. Постановление Парламента Грузии об отчетах спикера Парламента Грузии, заместителей спикера, председателей комиссий и руководителя Секретариата Парламента.

263. Закон Республики Грузия об изменениях в Законе Республики Грузия "Об акцизах".

264. Постановление Парламента Грузии о Законе Республики Грузия "О статистике".

265. Постановление Парламента Грузии о ратификации Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Грузия и Туркменистаном.

266. Договор между Республикой Грузия и Туркменистаном о дружбе и сотрудничестве.

267. Постановление Парламента Грузии о ратификации Соглашения о сотрудничестве между Парламентом Грузии и Верховным Советом Казахской Республики.

268. Соглашение о сотрудничестве между Парламентом Грузии и Верховным Советом Казахской Республики.

269. Постановление Парламента Грузии о присоединении к Международному Пакту о гражданских и политических правах.

270. Международный Пакт о гражданских и политических правах.

271. Постановление Парламента Грузии о присоединении к Международному Пакту об экономических, социальных и культурных правах .

272. Международный Пакт об экономических, социальных и культурных правах.

273. Постановление Парламента Грузии о присоединении к Факультативному Протоколу Международного Пакта о гражданских и политических правах.

274. Факультативный протокол к Международному Пакту о гражданских и политических правах.

275. Постановление Парламента Грузии об отчете Кабинета Министров Республики Грузия о мерах по укреплению купона.

276. Постановление Парламента Грузии о проекте Закона Республики Грузия об аренде.

277. Постановление Парламента Грузии о проекте Закона Республики Грузия о порядке выдачи концессий зарубежным странам и компаниям.

278. Постановление Парламента Грузии о признании Хартии туризма и Кодекса туриста Всемирной туристской организации.

279. Хартия туризма.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

280. Постановление Парламента Грузии о присоединении к Конвенции Организации Объединенных Наций "О договорах международной купли-продажи товаров"

281. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров

282. Постановление Парламента Грузии о присоединении к международной Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений"

283. Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений

284. Постановление Парламента Грузии о проекте Закона Республики Грузия "О железнодорожном транспорте"

285. Постановление Парламента Грузии об утверждении отчета об исполнении Государственного бюджета Республики Грузия за 1992 год

286. Постановление Парламента Грузии о Законе Республики Грузия "О внесении изменений и дополнений в Кодекс Республики Грузия об административных правонарушениях, Уголовный и Уголовно-процессуальный кодексы Республики Грузия"

287. Закон Республики Грузия о внесении изменений и дополнений в Кодекс Республики Грузия об административных правонарушениях, Уголовный и Уголовно-процессуальный кодексы Республики Грузия

288. Постановление Парламента Грузии о принятии Закона Республики Грузия "О внесении изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Грузия" по упрощенной процедуре

289. Закон Республики Грузия о внесении изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Грузия

290. Закон Республики Грузия о Республиканском бюджете Республики Грузия на первый квартал 1994 года

291. Закон Республики Грузия об освобождении Грузинского Патриаршества от налогов в государственные бюджеты

292. Постановление Парламента Грузии о финансировании строительства жилья для граждан, пострадавших во время декабрьско-январских событий 1991 - 1992 гг., и журнала "Хеловнеба"

293. Постановление Парламента Грузии по вопросу об утверждении Кабинета Министров Республики Грузия

294. Постановление Парламента Грузии об основных направлениях единой денежно-кредитной политики Республики Грузия на 1 квартал 1994 года

295. Постановление Парламента Грузии о продлении действия чрезвычайного положения в некоторых районах Западной Грузии

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

Обращение к Федеральному Собранию Российской Федерации
Генеральному секретарю ООН господину Бутросу Бутросу Гали,
Председателю Совещания по безопасности и сотрудничеству в
Европе господину Бениамину Андеатасу

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

258 О продлении действия чрезвычайного положения на территории Республики Грузия

Парламент Грузии п о с т а н о в л я е т :

Дать Председателю Парламента Грузии-Главе государства согласие на продление действия чрезвычайного положения на территории Республики Грузия.

Действие чрезвычайного положения на всей территории Республики Грузия продлить на один месяц-до 00 часов 20 февраля 1994 года.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 18 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

259 О признании полномочий члена Парламента Грузии, избранного по Кутаисскому избирательному округу №59 вместо выбывшего члена Парламента

Парламент Грузии п о с т а н о в л я е т :

Признать полномочия члена Парламента Грузии Валерия Асатиани, избранного по Кутаисскому избирательному округу N 59 вместо выбывшего члена Парламента Грузии Темура Шашиашвили.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

260 О признании полномочий местопреемника
выбывшего члена Парламента Грузии, избранного
по партийному списку

Парламент Грузии постановляет:

Признать полномочия Андро Лоладзе - местопреемника
члена Парламента Грузии Малхаза Кванчилашвили, избранного
по партийному списку.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

261 О признании полномочий местопреемника
выбывшего члена Парламента Грузии, избранного по
партийному списку

Парламент Грузии постановляет:

Признать полномочия Вахтанга Асатиани - местопреемника
выбывшего члена Парламента Грузии Торнике Пипия,
избранного по партийному списку.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

262 Об отчетах Спикера Парламента Грузии, Заместителей Спикера, Председателей комиссий и руководителя секретариата Парламента

Парламент Грузии постановляет:

Спикеру Парламента Грузии, заместителям спикера, председателям комиссий и руководителю Секретариата Парламента представить до 8 февраля текущего года письменные отчеты о проделанной работе.

Отчеты размножить и раздать членам Парламента для ознакомления.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

263 Об изменениях в Законе Республики Грузия "Об акцизах"

Парламент Грузии постановляет:

1. Исключить из Закона Республики Грузия "Об акцизах" от 24 декабря 1993 года (Ведомости Парламента Грузии, N 12-13, 1993 г., ст. 242) пункт 7 статьи 7.

2. Примечание, данное в приложении к постоянному Закону, изложить в новой редакции:

"Вино, коньяк, шампанское, водка, ликеро-водочные изделия, изготовленные всеми предприятиями, расположенными в Республике Грузия, и реализация расфасованного чая облагаются акцизом.

Реализация предприятиями по первичной переработке нерасфасованного чая, виноматериалов, шампанских и коньячных материалов для их использования в непромышленных целях облагается акцизом".

3. Пункт первый постановления Парламента Грузии от 24 декабря 1993 года "О Законе Республики Грузия "Об акцизах" (Ведомости Парламента Грузии, № 12 - 13, 1993 г., ст. 243) изложить в следующей редакции:

"Закон Республики Грузия "Об акцизах" ввести в действие с 1 февраля 1994 года".

Председатель Парламента Грузии -

Глава государства

ЭДУАРД ШЕВАРДНАДЗЕ.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

264 О Законе Республики Грузия "О статистике"

Парламент Грузии постановляет:

Закон Республики Грузия "О статистике" принять в первом чтении.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

265 О ратификации договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Грузия и Туркменистаном

Парламент Грузии постановляет:

Ратифицировать Договор о дружбе и сотрудничестве между Республикой Грузия и Туркменистаном.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

ДОГОВОР

266 Между Республикой Грузия и Туркменистаном о дружбе и сотрудничестве

Республика Грузия и Туркменистан, далее именуемые Высокими Договаривающимися Сторонами,

опираясь на сложившиеся связи, традиции доброго общения их народов,

считая, что развитие и укрепление отношений дружбы и взаимовыгодного сотрудничества отвечает национальным интересам обоих государств и будет содействовать их экономическому развитию,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинкского Заключительного Акта, Парижской Хартии для Новой Европы и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

признавая целесообразность согласованных действий в деле

установления мира, безопасности и стабильности в мире и регионах, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны строят свои отношения как дружественные государства. Они обязуются последовательно руководствоваться принципами взаимного уважения государственного суверенитета, территориальной целостности и нерушимости границ, равноправия, невмешательства во внутренние дела друг друга, неприменения силы или угрозы силой, включая экономические и иные способы давления, мирного урегулирования споров, уважения прав человека и основных свобод, сотрудничества и добросовестного выполнения международных обязательств, а также другими общепризнанными нормами международного права.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях укрепления мира, стабильности и безопасности, содействуют урегулированию региональных конфликтов политическими средствами.

Они способствуют продолжению процесса разоружения, усилению миротворческой роли Организации Объединенных Наций и Совещания по Безопасности и Сотрудничеству в Европе.

Высокие Договаривающиеся Стороны проводят на регулярной основе консультации по представляющим взаимный интерес вопросам, затрагиваемым в данной статье.

Статья 3

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется воздерживаться от участия в каких-либо действиях и мероприятиях, направленных против другой Стороны, не допускать использования своей территории для подготовки или осуществления агрессии против другой Стороны, а также для иных насильственных действий.

В случае создания такой ситуации, которая, по мнению одной из Сторон, касается интересов ее безопасности или угрожает миру, она может обратиться к другой Стороне с просьбой о незамедлительном проведении консультации. Стороны обмениваются соответствующей информацией и согласуют между собой действия, необходимые для преодоления такой ситуации.

Статья 4

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон предоставляет лицам, проживающим на ее территории, независимо от их национальной принадлежности, пола, языка, вероисповедания, политических или иных убеждений, гарантии гражданских, политических, социальных, экономических и культурных прав и свобод в соответствии со своим законодательством и общепризнанными международными стандартами в сфере прав человека.

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в деле осуществления прав их граждан, проживающих на территории друг друга, покровительствуют и оказывают им помощь в соответствии с внутренним законодательством и общепризнанными нормами международного права в сфере прав человека.

В этих целях Высокие Договаривающиеся Стороны заключат консульскую конвенцию, договор о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, а также иные соглашения.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в области экономики.

Высокие Договаривающиеся Стороны договорились осуществлять торговые и иные экономические отношения на основе режима наибольшего благоприятствования.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в международных экономических, финансовых и иных организациях.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны уделяют особое внимание развитию сотрудничества в сфере транспорта (железнодорожный, автомобильный, воздушный, морской, специальный), энергетики, информатики и связи, включая телекоммуникации и спутниковую связь.

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в деле транспортировки, переработки и использования нефти и природного газа, развития сельского хозяйства, обеспечения продовольствием и товарами народного потребления.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают благоприятные экономические, финансовые и правовые условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности предприятий, организаций и отдельных граждан, включая стимулирование и взаимную защиту их инвестиций.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять различные формы кооперации и прямые связи между гражданами, предприятиями, фирмами и другими субъектами экономического сотрудничества двух государств.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат отдельное соглашение об избежании двойного налогообложения.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны придают приоритетное значение сотрудничеству в области экологической безопасности, охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, стремясь к созданию всеобъемлющей международной системы экологической безопасности и взаимодействия.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области образования, науки и техники, поощряя прямые связи между

учебными заведениями, научно-исследовательскими и проектно-конструкторскими учреждениями, осуществляют совместные программы и разработки, в особенности в приоритетных направлениях и в области передовых технологий.

Высокие Договаривающиеся Стороны взаимодействуют и создают благоприятные условия в деле подготовки кадров, обмена учеными, специалистами, аспирантами и студентами, взаимно признают дипломы об образовании, ученые звания и степени.

Стороны заключат отдельные соглашения в области науки и образования.

Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество и контакты в области культуры, искусства, туризма и спорта, поощряют свободный информационный обмен.

Стороны заключат отдельные соглашения по этим вопросам.

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в этих областях между правительственными и неправительственными организациями и учреждениями, частными организациями и лицами в реализации совместных проектов для деятельности культурных, научных и других фондов и ассоциаций.

Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют регулярный обмен информацией о разработке, принятии каждой из них правовых актов и их действиях.

Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны активно сотрудничают в соответствии с нормами международного права в мероприятиях по борьбе с организованной, в том числе международной преступностью и терроризмом, включая незаконные акты, направленные против безопасности гражданской авиации и других видов транспорта, с

захватом заложников, контрабандой, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, с незаконным вывозом культурных ценностей.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат отдельные соглашения о сотрудничестве по этим и другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание развитию контактов и сотрудничества между парламентами и парламентариями двух государств.

Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат отдельные договоры и соглашения, необходимые для реализации пунктов настоящего Договора.

Статья 15

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 16

В целях выполнения настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны на регулярной основе, с периодичностью не реже одного раза в год, проводят консультации между собой и при необходимости создают соответствующие комиссии. На консультациях разрешаются, в частности, возможные споры о толковании отдельных статей Договора.

Статья 17

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 18

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит путем письменного уведомления о своем желании прекратить его действие не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Договора или очередного пятилетнего периода.

Совершено в г.Ашгабате 17 августа 1993 года в двух экземплярах, каждый на грузинском и туркменском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Грузия

За Туркменистан

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

С. НИЯЗОВ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

267 О ратификации соглашения о сотрудничестве между Парламентом Грузии и Верховным Советом Казахской Республики

Парламент Грузии постановляет:

Ратифицировать Соглашение о сотрудничестве между Парламентом Грузии и Верховным Советом Казахской Республики.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

СОГЛАШЕНИЕ

268 О сотрудничестве между Парламентом Грузии и Верховным Советом Казахской Республики

Парламент Грузии и Верховный Совет Казахской Республики, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь целями Договора, заключенного между Республикой Грузия и Казахской Республикой, и принципами дружбы, сотрудничества и взаимопомощи,

желая строить свои межпарламентские отношения на основе взаимопонимания, справедливости, равенства и невмешательства во внутренние дела друг друга,

стремясь содействовать политическому, торгово-экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству двух государств и на этой основе дальнейшему развитию и упрочению традиционных дружественных отношений между Грузией и Казахстаном,

договорились о следующем:

Статья 1

Образовать в Парламенте Грузии парламентскую группу по связям с Верховным Советом Казахской Республики, образовать в Верховном Совете Казахской Республики парламентскую группу по связям с Парламентом Грузии.

Статья 2

Парламентские группы на паритетных началах обеспечат сотрудничество в законодательной деятельности - в области прав человека, экономики, энергетики, транспорта, науки и культуры, охраны окружающей среды, борьбы с преступностью и в других сферах.

Статья 3

Стороны обязуются регулярно проводить между парламентскими группами переговоры и консультации по интересующим обе Стороны вопросам двусторонних отношений и по международным проблемам.

Статья 4

Стороны будут ежегодно проводить официальные встречи в целях придания межпарламентским связям систематического и планомерного характера.

Статья 5

Стороны будут постоянно обмениваться информацией о парламентской деятельности, совместно обсуждать законодательные проблемы и проводить консультации по вопросам, затрагивающим важные для обоих государств интересы.

Статья 6

Сроки и уровень организации консультаций, а также вопросы, выносимые на рассмотрение, будут ежегодно определяться Сторонами специальным Протоколом.

Статья 7

Стороны будут способствовать сотрудничеству между парламентскими комитетами (комиссиями), для чего при необходимости будут создаваться совместные рабочие группы и группы экспертов.

Настоящее Соглашение заключается сроком на два года и подлежит ратификации. Срок действия Соглашения продлевается, если одна из Сторон не сообщит другой Стороне о выходе из Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена извещениями о ратификации.

Совершено в г.Алматы 1 июня 1993 года в двух экземплярах, каждый на грузинском и казахском языках; при этом оба текста аутентичны и имеют равную силу.

От имени Парламента
Грузии

От имени Верховного Совета
Казахской Республики

Э. ШЕВАРДНАДВЕ

С. АБДИЛДИН

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

269 О присоединении к Международному Пакту о гражданских и политических правах

Парламент Грузии постановляет:

1. Республике Грузия присоединиться к Международному Пакту о гражданских и политических правах.
2. Поручить Министерству иностранных дел Республики Грузия сообщить об этом Генеральному Секретарю ООН.
3. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия представить предложения о приведении законодательства республики в соответствие с нормами настоящего Пакта.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

270 Международный Пакт о гражданских и политических правах

П Р Е А М Б У Л А

Участвующие в настоящем Пакте государства,
принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что, согласно Всеобщей декларации прав человека, идеал свободной человеческой личности, пользующейся гражданской и политической свободой, и свободой от страха и нужды, может быть

осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,

соглашаются о нижеследующих статьях:

ЧАСТЬ I

Статья 1*

1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями, должны, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

Парламент Грузии признает положения, изложенные в ст. 1, в той интерпретации, которая дается в Венской Декларации о правах человека 1993 года (пункт 2).

ЧАСТЬ II

Статья 2

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящем Пакте, без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

2. Если это уже не предусмотрено существующими законодательными или другими мерами, каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется принять необходимые меры в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящего Пакта для принятия таких законодательных или других мер, которые могут оказаться необходимыми для осуществления прав, признаваемых в настоящем Пакте.

3. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется:

а) обеспечить любому лицу, права и свободы которого признаваемые в настоящем Пакте, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

б) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;

с) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

Статья 3

Участвующие в настоящем Пакте государства, обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми гражданскими и политическими правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

Статья 4

1. Во время чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой и о наличии которого официально объявляется, участвующие в настоящем Пакте государства могут принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящему Пакту только в такой степени, в какой это требуется остротой положения, при условии, что такие меры не являются несовместимыми с их другими обязательствами по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Это положение не может служить основанием для каких-либо отступлений от статей 6, 7, 8 (пункты 1 и 2), 11, 15, 16 и 18.

3. Любое участвующее в настоящем Пакте государство, использующее право отступления, должно немедленно информировать другие государства, участвующие в настоящем Пакте, через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о положениях, от которых оно отступило, и о причинах, побудивших к такому решению. Также должно быть сделано сообщение через того же посредника о той дате, когда оно прекращает такое отступление.

Статья 5

Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в каком-либо участвующем в настоящем Пакте государстве в силу закона, конвенций, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

ЧАСТЬ Ш Статья 6

1. Право на жизнь есть неотъемлемое право каждого человека. Это право охраняется законом. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

2. В странах, которые не отменили смертной казни, смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом, который действовал во время совершения преступления и который не противоречит постановлениям настоящего Пакта и Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него. Это наказание может быть осуществлено только во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом.

3. Когда лишение жизни составляет преступление геноцида, следует иметь в виду, что ничто в настоящей статье не дает участвующим в настоящем Пакте государствам права каким бы то ни было путем отступать от любых обязательств, принятых согласно постановлениям Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него.

4. Каждый, кто приговорен к смертной казни, имеет право просить о помиловании или о смягчении приговора. Амнистия, помилование или замена смертного приговора могут быть дарованы во всех случаях.

5. Смертный приговор не выносится за преступления, совершенные лицами моложе восемнадцати лет, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин.

6. Ничто в настоящей статье не может служить основанием для отсрочки или недопущения отмены смертной казни каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством.

Статья 7

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, ни одно лицо не должно без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

Статья 8

1. Никто не должен содержаться в рабстве; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

2. Никто не должен содержаться в подневольном состоянии.

3. а) никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду;

б) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, пункт 3 а) не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;

с) термин "принудительный или обязательный труд" в настоящем пункте не охватываются:

і) какая бы то ни была не упоминаемая в подпункте і) работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

іі) какая бы то ни была служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этическим мотивам, какая бы то ни была служба, предусматриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;

ііі) какая бы то ни была служба, обязательная в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;

ііv) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности.

Статья 9

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или содержанию под стражей. Никто не должен быть лишен свободы иначе как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом.

2. Каждому арестованному сообщаются при аресте причины его

ареста и в срочном порядке сообщается любое предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо в срочном порядке доставляется к судье или к другому должностному лицу, которому принадлежит по закону право осуществлять судебную власть, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение. Содержание под стражей лиц, ожидающих судебного разбирательства, не должно быть общим правилом, но освобождение может ставиться в зависимость от представления гарантий явки на суд, явки на судебное разбирательство в любой другой его стадии, и в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

4. Каждому, кто лишен свободы вследствие ареста или содержания под стражей, принадлежит право на разбирательство его дела в суде, чтобы этот суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности его задержания и распорядиться о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто был жертвой незаконного ареста или содержания под стражей, имеет право на компенсацию, обладающую исковой силой.

Статья 10

1. Все лица, лишённые свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

2. а) обвиняемые в случаях, когда отсутствуют исключительные обстоятельства, помещаются отдельно от осуждённых и им предоставляется отдельный режим, отвечающий их статусу неосуждённых лиц;

б) обвиняемые несовершеннолетние отделяются от совершеннолетних и в кратчайший срок доставляются в суд для вынесения решения.

3. Пенитенциарной системой предусматривается режим для заключённых, существенной целью которого является их исправление и социальное перевоспитание. Несовершеннолетние правонарушители

отделяются от совершеннолетних и им предоставляется режим, отвечающий их возрасту и правовому статусу.

Статья 11

Никто не может быть лишен свободы на том только основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

Статья 12

1. Каждому, кто законно находится на территории какого-либо государства, принадлежит, в пределах этой территории, право на свободное передвижение и свобода выбора местожительства.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную.

3. Упомянутые выше права не могут быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимым для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимых с признаваемыми в настоящем Пакте другими правами.

4. Никто не может быть произвольно лишен права на въезд в свою собственную страну.

Статья 13

Иностранец, законно находящийся на территории какого-либо из участвующих в настоящем Пакте государств, может быть выслан только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на представление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом, или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным для этой цели перед этой властью лицом или лицами.

Статья 14

1. Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Печать и публика могут не допускаться на все судебное разбирательство или часть его по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократическом обществе или когда того требуют интересы частной жизни сторон, или - в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо, - при особых обстоятельствах, когда публичность нарушала бы интересы правосудия; однако любое судебное постановление по уголовному или гражданскому делу должно быть публичным, за исключением тех случаев, когда интересы несовершеннолетних требуют другого или когда дело касается матримониальных споров или опеки над детьми.

2. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении имеет право считаться невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно закону.

3. Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявленного ему уголовного обвинения как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства:

а) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;

б) иметь достаточное время и возможность для подготовки своей защиты и сноситься с выбранным им самим защитником;

с) быть судимым без неоправданной задержки;

д) быть судимым в его присутствии и защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника; если он не имеет защитника, быть уведомленным об этом праве и иметь назначенного ему защитника в любом случае, когда интересы правосудия того требуют, безвозмездно для него в любом таком случае, когда у него нет достаточно средств для оплаты этого защитника;

е) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих против него;

ф) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке;

г) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, чтобы учитывались их возраст и желательность содействия их переводспитанию.

5. Каждый, кто осужден за какое-либо преступление, имеет право на то, чтобы его осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если какое-либо лицо окончательным решением было осуждено за уголовное преступление и если вынесенный ему приговор был впоследствии отменен или ему было даровано помилование на том основании, что какое-либо новое или вновь обнаруженное обстоятельство неоспоримо доказывает наличие судебной ошибки, то это лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию согласно закону, если не будет доказано, что указанное неизвестное обстоятельство не было в свое время обнаружено исключительно или отчасти по его вине.

7. Никто не должен быть вторично судим или наказан за преступление, за которое он уже был окончательно осужден или оправдан в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом каждой страны.

Статья 15

1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упущения, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало

применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое деяние или упущение, которые в момент совершения являлись уголовным преступлением согласно общим принципам права, признанным международным сообществом.

Статья 16

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

Статья 17

1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

Статья 18

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учений.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны

общественной безопасности, порядка, здоровья и морали, равно как и основных прав и свобод других лиц.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

Статья 19

1. Каждый человек имеет право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2. Каждый человек имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от государственных границ устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи правами налагает особые обязанности и особую ответственность. Оно может быть, следовательно, сопряжено с некоторыми ограничениями, которые, однако, должны быть установлены законом и являться необходимыми:

- а) для уважения прав и репутации других лиц;
- б) для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения.

Статья 20

1. Всякая пропаганда войны должна быть запрещена законом.

2. Всякое выступление в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющее собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию, должно быть запрещено законом.

Статья 21

Признается право на мирные собрания. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые налагаются

в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 22

1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциации с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этим правом для лиц, входящих в состав вооруженных сил и полиции.

3. Ничто в настоящей статье не дает права государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

Статья 23

1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

2. За мужчинами и женщинами, достигшими брачного возраста, признается право на вступление в брак и право основывать семью.

3. Ни один брак не может быть заключен без свободного и полного согласия вступающих в брак.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства должны принять надлежащие меры для обеспечения равенства прав и обязанностей супругов в отношении вступления в брак, во время состояния в

браке и при его расторжении. В случае расторжения брака должна предусматриваться необходимая защита всех детей.

Статья 24

1. Каждый ребенок без всякой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, национального или социального происхождения, имущественного положения или рождения имеет право на такие меры защиты, которые требуются в его положении как малолетнего со стороны его семьи, общества и государства.

2. Каждый ребенок, должен быть зарегистрирован немедленно после его рождения и должен иметь имя.

3. Каждый ребенок имеет право на приобретение гражданства.

Статья 25

Каждый гражданин должен иметь без какой бы то ни было дискриминации, упоминаемой в статье 2, и без необоснованных ограничений право и возможность:

а) принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей;

б) голосовать и быть избранным на подлинных периодических выборах, производимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании и обеспечивающих свободное волеизъявление избирателей;

с) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.

Статья 26

Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. В этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку, как то: расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений,

национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

Статья 27

В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

ЧАСТЬ IV

Статья 28

1. Образуется Комитет по правам человека (далее именуемый "Комитет"). Он состоит из восемнадцати членов и выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. В состав Комитета входят лица, являющиеся гражданами участвующих в настоящем Пакте государств и обладающие высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, причем принимается во внимание полезность участия нескольких лиц, обладающих юридическим опытом.

3. Члены Комитета избираются и работают в личном качестве.

Статья 29

1. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка лиц, удовлетворяющих требованиям, предусматриваемым в статье 28, и выдвинутых для этой цели участвующими в настоящем Пакте государствами.

2. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство может выдвинуть не более двух лиц. Эти лица должны быть гражданами выдвигающего их государства.

3. Любое лицо имеет право на повторное выдвижение.

Статья 30

1. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Пакта.

2. По крайней мере за четыре месяца до дня каждых выборов в Комитет, кроме выборов для заполнения вакансий, объявляемых открывшимися в соответствии со статьей 34, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к участвующим в настоящем Пакте государствам письменным приглашением представить в течение трех месяцев кандидатуры в члены Комитета.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием участвующих в настоящем Пакте государств, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам не позднее чем за один месяц до даты проведения каждых выборов.

4. Избрание членов Комитета проводится на заседании участвующих в настоящем Пакте государств, созываемом Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, для которого кворумом является присутствие двух третей участвующих в настоящем Пакте государств, избранными в Комитет являются те лица, кандидатуры которых получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и голосующих представителей государств-участников.

Статья 31

1. В Комитет не может входить более чем по одному гражданину одного и того же государства.

2. При выборах в Комитет принимается во внимание справедливое географическое распределение членов и представительство различных форм цивилизации и основных юридических систем.

Статья 32

1. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур. Однако срок полномочий девяти из тех членов, которые избраны на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию председателем заседания, о котором упоминается в пункте 4 статьи 30.

2. По истечении полномочий выборы производятся в соответствии с предшествующими статьями данной части настоящего Пакта.

Статья 33

1. Если по единогласному мнению других членов какой-либо член Комитета прекратил исполнение своих функций по какой-либо причине, кроме временного отсутствия, Председатель Комитета уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет затем место этого члена вакантным.

2. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета председатель немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет это место вакантным со дня смерти или с того дня, когда выход в отставку становится действительным.

Статья 34

1. Когда объявляется открывшейся вакансия в соответствии со статьей 33 и если срок полномочий члена, который должен быть заменен, не истекает в течение шести месяцев после объявления этой вакансии, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое может в течение двух месяцев представить в соответствии со статьей 29 кандидатуру для заполнения этой вакансии.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список выдвинутых таким образом

лиц и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам. Выборы для заполнения вакансии проводятся затем согласно соответствующим положениям данной части настоящего Пакта.

3. Член Комитета, избранный для занятия вакансии, объявленной в соответствии со статьей 33, занимает должность в течение остающейся части срока полномочий члена, который освободил место в Комитете согласно положениям указанной статьи.

Статья 35

Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

Статья 36

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства, для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящим Пактом.

Статья 37

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое заседание Комитета в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

2. После своего первого заседания Комитет собирается в такое время, которое предусмотрено в его правилах процедуры.

3. Комитет обычно собирается в центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

Статья 38

Каждый член Комитета до вступления в исполнение своих обязанностей делает торжественное заявление на открытом заседании Комитета о том, что будет осуществлять свои функции беспристрастно и добросовестно.

Статья 39

1. Комитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, но эти правила должны, в частности, предусматривать, что:

а) двенадцать членов Комитета образуют кворум;

б) постановления Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

Статья 40

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь прав, признаваемых в настоящем Пакте, и о прогрессе, достигнутом в использовании этих прав:

а) в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта в отношении соответствующих государств-участников;

б) после этого во всех случаях, когда того потребует Комитет.

2. Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их в Комитет для рассмотрения. В докладах указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на проведение в жизнь настоящего Пакта.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций после консультаций с Комитетом может направить заинтересованным специализированным учреждениям экземпляры тех частей докладов, которые могут относиться к сфере их компетенции.

4. Комитет изучает доклады, представляемые участвующими в Настоящем Пакте государствами. Они препровождают государствам-

участникам свои доклады и также замечания общего порядка, которые он сочтет целесообразным. Комитет может также препроводить Экономическому и Социальному Совету эти замечания вместе с экземплярами докладов, полученными им от участвующих в настоящем Пакте государств.

5. Участвующие в настоящем Пакте государства могут представлять Комитету свои соображения по любым замечаниям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

Статья 41

1. В соответствии с настоящей статьей участвующее в этом Пакте государство может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции этого Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

а) Если какое-либо участвующее в настоящем Пакте государство находит, что другое государство-участник не проводит в жизнь постановлений настоящего Пакта, оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме пославшему такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу.

б) Если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных

государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство.

с) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он удостоверится, что в соответствии с общепризнанными принципами международного права все доступные внутренние средства были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует, когда применение этих средств неоправданно затягивается.

д) При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

е) С соблюдением постановлений подпункта с) Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения прав человека и основных свобод, признаваемых в настоящем Пакте.

ф) По любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может обратиться к заинтересованным государствам-участникам, упомянутым в подпункте е), с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

г) Заинтересованные государства-участники, упомянутые в подпункте б), имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно или письменно.

h) Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом б) доклад:

i) если достигается решение в рамках постановлений подпункта е), то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения;

ii) если решение в рамках постановлений подпункта е) не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, данных заинтересованными государствами-участниками, прилагаются к докладу.

По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным государствам-участникам.

2. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда десять

участвующих в настоящем Пакте государств сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно уведомлением Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются после получения Генеральным секретарем уведомления о взятии заявления обратно, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 42

1. а) Если какой-либо вопрос, переданный Комитету в соответствии со статьей 41, не разрешен к удовлетворению заинтересованных государств-участников, Комитет может с предварительного согласия заинтересованных государств-участников назначить специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемую "Комиссия"). Добрые услуги Комиссии предоставляются заинтересованным государствам-участникам в целях полюбовного разрешения данного вопроса на основе соблюдения положений настоящего Пакта.

б) Комиссия состоит из пяти лиц, приемлемых для заинтересованных государств-участников. Если заинтересованные государства-участники не достигнут в течение трех месяцев согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия, избираются путем тайного голосования большинством в две трети голосов Комитета из состава его членов.

2. Члены Комиссии выполняют обязанности в своем личном качестве. Они не должны быть гражданами заинтересованных государств-участников или государства, не участвующего в настоящем Пакте, или государства-участника, которое не сделало заявления в соответствии со статьей 41.

3. Комиссия избирает своего Председателя и устанавливает свои

собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Однако они могут проводиться в таких других удобных местах, которые могут быть определены Комиссией в консультации с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и соответствующими государствами-участниками.

5. Секретариат, представляемый в соответствии со статьей 36, также обслуживает комиссию, назначаемые на основании настоящей статьи.

6. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может обратиться к заинтересованным государствам-участникам с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

7. Когда Комиссия полностью рассмотрит вопрос, но, во всяком случае, не позднее чем через 12 месяцев после того, как ей был передан данный вопрос, она представляет Председателю Комитета доклад для направления его заинтересованным государствам-участникам:

а) Если Комиссия не может завершить рассмотрение данного вопроса в пределах двенадцати месяцев, она ограничивает свой доклад кратким изложением состояния рассмотрения ею данного вопроса.

б) Если достигается полюбовное разрешение данного вопроса на основе соблюдения прав человека, признаваемых в настоящем Пакте, Комиссия ограничивает свой доклад кратким изложением фактов и достигнутого решения.

в) Если решение, указанное в подпункте б), не достигается, доклад Комиссии содержит ее заключения по всем вопросам фактического характера, относящимся к спору между заинтересованными государствами-участниками, и ее соображения о возможностях полюбовного урегулирования этого вопроса. Этот доклад также содержит письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными государствами-участниками.

д) Если доклад Комиссии представляется согласно подпункту в), заинтересованные государства-участники в течение трех месяцев после

получения этого доклада уведомляют Председателя Комитета о том, согласны ли они с содержанием доклада Комиссии.

8. Постановления настоящей статьи не умаляют обязанностей Комитета, предусмотренных в статье 41.

9. Заинтересованные государства-участники в равной мере несут все расходы членов Комиссии в соответствии со сметой, представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

10. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право оплачивать расходы членов Комиссии, если необходимо, до их возмещения заинтересованными государствами-участниками в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи.

Статья 43

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно статье 42, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, направляемых Организацией Объединенных Наций в командировки, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

Статья 44

Положения об осуществлении настоящего Пакта применяются без ущерба для процедур в области прав человека, предписываемых учредительными актами и конвенциями Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений или в соответствии с ними, и не препятствуют участвующим в настоящем Пакте государствам прибегать к другим процедурам разрешения спора на основании действующих между ними общих и специальных международных соглашений.

Статья 45

Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе.

ЧАСТЬ V

Статья 46

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений по тем предметам, к которым относится настоящий Пакт.

Статья 47

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как ущемление неотъемлемого права всех народов обладать и пользоваться в полной мере и свободно своими естественными богатствами и ресурсами.

ЧАСТЬ VI

Статья 48

1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 49

1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 50

Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

Статья 51

1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждении их Генеральной

Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 52

Независимо от уведомления, делаемых согласно пункту 5 статьи 48, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

- а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 48;
- б) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 49 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 51.

Статья 53

1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 48.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

271 О присоединении к Международному Пакту об экономических, социальных и культурных правах

Парламент Грузии постановляет:

1. Республике Грузия присоединиться к Международному Пакту об экономических, социальных и культурных правах.

2. Поручить Министерству иностранных дел Республики Грузия сообщить об этом Генеральному Секретарю ООН.

3. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия представить предложения о приведении законодательства республики в соответствие с нормами настоящего Пакта.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

272 Международный Пакт об экономических, социальных и культурных правах

П Р Е А М Б У Л А

Участвующие в настоящем Пакте государства,
принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, в равных и неотъемлемых правах является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что согласно Всеобщей декларации прав человека идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав.

признаваемых в настоящем Пакте,
соглашаются о нижеследующих статьях:

ЧАСТЬ I

Статья 1*

Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление самоуправляющимися и неподконтрольными территориями, должны в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

ЧАСТЬ II

Статья 2

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется в индивидуальном порядке и в порядке международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы обеспечить постепенно полное осуществление признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются гарантировать, что права, провозглашенные в Настоящем Пакте, будут

* Парламент Грузии признает положения, изложенные в ст. 1, в той интерпретации, которая дается в Венской Декларации о правах человека 1993 года (пункт 2).

осуществляться без какой бы то ни было дискриминации, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

3. Развивающиеся страны могут с надлежащим учетом прав человека и своего народного хозяйства определять, в какой мере они будут гарантировать признаваемые в настоящем Пакте экономические права лицам, не являющихся их гражданами.

Статья 3

Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными и культурными правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

Статья 4

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что в отношении пользования теми правами, которые то или иное государство обеспечивает в соответствии с настоящим Пактом, это государство может устанавливать только такие ограничения этих прав, которые определяются законом, и только постольку, поскольку это совместимо с природой указанных прав, и исключительно с целью способствовать общему благосостоянию в демократическом обществе.

Статья 5

Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или уменьшение каких бы то ни было

основных прав человека, признаваемых или существующих в какой-либо стране в силу закона, конвенций, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

ЧАСТЬ III

Статья 6

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право на труд, которое включает право каждого человека на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который он свободно соглашается, и предпримут надлежащие шаги к обеспечению этого права.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами в целях полного осуществления этого права, включают программы профессионально-технического обучения и подготовки, пути и методы достижения неуклонного экономического, социального и культурного развития и полной производительной занятости в условиях, гарантирующих основные политические и экономические свободы человека.

Статья 7

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на справедливые и благоприятные условия труда, включая, в частности:

а) вознаграждение, обеспечивающее, как минимум, всем трудящимся:

i) справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы ни было различия, причем, в частности, женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной платой за равный труд;

ii) удовлетворительное существование для них и их семей в соответствии с постановлениями настоящего Пакта;

б) условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены;

с) одинаковую для всех возможность продвижения в работе на соответствующие более высокие ступени исключительно на основании трудового стажа и квалификации;

д) отдых, досуг и разумное ограничение рабочего времени и оплачиваемый периодический отпуск, равно как и вознаграждение за праздничные дни.

Статья 8

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить:

а) право каждого человека создавать для осуществления и защиты своих экономических и социальных интересов профессиональные союзы и вступать в таковые по своему выбору при единственном условии соблюдения правил соответствующей организации. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;

б) право профессиональных союзов образовывать национальные федерации или конфедерации и право этих последних основывать международные профессиональные организации или присоединяться к таковым;

с) право профессиональных союзов функционировать беспрепятственно без каких-либо ограничений, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;

д) право на забастовки при условии его осуществления в соответствии с законами каждой страны.

2. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этими правами для лиц, входящих в состав вооруженных сил, полиции или администрации государства.

3. Ничто в настоящей статье не дает права государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на

организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

Статья 9

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на социальное обеспечение, включая социальное страхование.

Статья 10

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что:

1. Семья, являющейся естественной и основной ячейкой общества, должны предоставляться по возможности самая широкая охрана и помощь в особенности при ее образовании и пока на ее ответственности лежит забота о несамостоятельных детях и их воспитании. Брак должен заключаться по свободному согласию вступающих в брак.

2. Особая охрана должна предоставляться матерям в течение разумного периода до и после родов. В течение этого периода работающим матерям должен предоставляться оплачиваемый отпуск или отпуск с достаточными пособиями по социальному обеспечению.

3. Особые меры охраны и помощи должны приниматься в отношении всех детей и подростков без какой бы то ни было дискриминации по признаку семейного происхождения или по иному признаку. Дети и подростки должны быть защищены от экономической и социальной эксплуатации. Применение их труда в области, вредной для их нравственности и здоровья или опасной для жизни, или могущей повредить их нормальному развитию, должно быть наказуемо по закону. Кроме того, государства должны установить возрастные пределы, ниже которых пользование платным детским трудом запрещается и карается законом.

Статья 11

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на достаточный жизненный уровень для него самого и его

семьи, включающий достаточное питание, одежду и жилище, и на непрерывное улучшение условий жизни. Государства-участники примут надлежащие меры к обеспечению осуществления этого права, признавая важное значение в этом отношении международного сотрудничества, основанного на свободном согласии.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства, признавая основное право каждого человека на свободу от голода, должны принимать необходимые меры индивидуально и в порядке международного сотрудничества, включающие проведение конкретных программ, для того чтобы:

а) улучшить методы производства, хранения и распределения продуктов питания путем широкого использования технических и научных знаний, распространения знаний о принципах питания и усовершенствования или реформы аграрных систем таким образом, чтобы достигнуть наиболее эффективного освоения и использования природных ресурсов;

б) обеспечить справедливое распределение мировых запасов продовольствия в соответствии с потребностями и с учетом проблем стран, как импортирующих, так и экспортирующих пищевые продукты.

Статья 12

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают мероприятия, необходимые для:

а) обеспечения сокращения мертворождаемости и детской смертности и здорового развития ребенка;

б) улучшения всех аспектов гигиены внешней среды и гигиены труда в промышленности;

с) предупреждения и лечения эпидемических, эндемических, профессиональных и иных болезней и борьбы с ними;

д) создания условий, которые обеспечивали бы всем медицинскую помощь и медицинский уход в случае болезни.

Статья 13

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на образование. Они соглашаются, что образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и сознания ее достоинства и должно укреплять уважение к правам человека и основным свободам. Они далее соглашаются в том, что образование должно дать возможность всем быть полезными участниками свободного общества, способствовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми нациями и всеми расовыми, этническими и религиозными группами и содействовать работе Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что для полного осуществления этого права:

а) начальное образование должно быть обязательным и бесплатным для всех;

б) среднее образование в его различных формах, включая профессионально-техническое среднее образование, должно быть открыто и сделано доступным для всех путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

в) высшее образование должно быть сделано одинаково доступным для всех на основе способностей каждого путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

г) элементарное образование должно поощряться или интенсифицироваться, по возможности, для тех, кто не прошел или не закончил полного курса своего начального образования;

е) должно активно проводиться развитие сети школ всех ступеней, должна быть установлена удовлетворительная система стипендий и должны постоянно улучшаться материальные условия преподавательского персонала.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов выбирать для своих детей не только учрежденные государственными властями школы, но и другие школы, отвечающие тому минимуму требований для образования, который может быть установлен или утвержден государством, и обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

4. Никакая часть настоящей статьи не должна толковаться в смысле умаления свободы отдельных лиц и учреждений создавать учебные заведения и руководить ими при неизменном условии соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и требования, чтобы образование, даваемое в таких заведениях, отвечало тому минимуму требований, который может быть установлен государством.

Статья 14

Каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое ко времени своего вступления в число участников не смогло установить на территории своей метрополии или на других территориях, находящихся под его юрисдикцией, обязательного бесплатного начального образования, обязуется в течение двух лет выработать и принять подробный план мероприятий для постепенного проведения в жизнь - в течение разумного числа лет, которое должно быть указано в этом плане, - принципа обязательного бесплатного всеобщего образования.

Статья 15

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на:

- а) участие в культурной жизни;
- б) пользование результатами научного прогресса и их практического применения;
- с) пользование защитой моральных и материальных интересов.

возникающих в связи с любыми научными, литературными или художественными трудами, автором которых он является.

2. Меры, которые должны приниматься участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают те, которые необходимы для охраны, развития и распространения достижений науки и культуры.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу, безусловно необходимую для научных исследований и творческой деятельности.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства признают пользу, извлекаемую из поощрения и развития международных контактов и сотрудничества в научной и культурной областях.

ЧАСТЬ IV

Статья 16

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять в соответствии с настоящей частью этого Пакта доклады о принимаемых ими мерах и о прогрессе на пути к достижению соблюдения прав, признаваемых в этом Пакте.

2. а) Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их экземпляры на рассмотрение в Экономический и Социальный Совет в соответствии с положениями настоящего Пакта.

б) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций также препровождает специализированным учреждениям экземпляры докладов или любые соответствующие части докладов участвующих в настоящем Пакте государств, которые также являются членами этих специализированных учреждений, поскольку такие доклады или части этих докладов относятся к любым вопросам, входящим в рамки обязанностей вышеуказанных учреждений в соответствии с их конституционными актами.

Статья 17

1. Участвующие в настоящем Пакте государства представляют свои доклады по этапам в соответствии с программой, которая должна быть установлена Экономическим и Социальным Советом в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта по консультации с государствами-участниками и заинтересованными специализированными учреждениями.

2. В докладах могут указываться факторы и затруднения, влияющие на степень исполнения обязанностей по настоящему Пакту.

3. Если соответствующие сведения были ранее сообщены Организации Объединенных Наций или какому-либо специализированному учреждению каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством, то нет необходимости воспроизводить эти сведения, и будет достаточной точная ссылка на сведения, сообщенные таким образом.

Статья 18

Во исполнение своих обязанностей по Уставу Организации Объединенных Наций в области прав человека и основных свобод Экономический и Социальный Совет может вступать в соглашения со специализированными учреждениями о предоставлении ими ему докладов о прогрессе на пути к достижению соблюдения постановлений настоящего Пакта, относящихся к сфере их деятельности, эти доклады могут включать подробности принимаемых их компетентными органами решений и рекомендаций о таком осуществлении.

Статья 19

Экономический и Социальный Совет может передавать в Комиссию по правам человека для рассмотрения и дачи общих рекомендаций или, в соответствующих случаях, для сведения доклады, касающиеся прав человека, представляемые государствами в соответствии со статьями 16 и 17, и доклады, касающиеся прав

человека, представляемые специализированными учреждениями в соответствии со статьей 18.

Статья 20

Заинтересованные участвующие в настоящем Пакте государства и специализированные учреждения могут представлять Экономическому и Социальному Совету замечания по любой общей рекомендации согласно статье 19 или по ссылке на такую общую рекомендацию в любом докладе Комиссии по правам человека, или в любом документе, на который там делается ссылка.

Статья 21

Экономический и Социальный Совет может представлять время от времени Генеральной Ассамблее доклады с рекомендациями общего характера и с кратким изложением сведений, получаемых от участвующих в настоящем Пакте государств и от специализированных учреждений, о принятых мерах и достигнутых результатах в области обеспечения всеобщего соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте.

Статья 22

Экономический и Социальный Совет может обращать внимание других органов Организации Объединенных Наций, их вспомогательных органов и специализированных учреждений, занимающихся предоставлением технической помощи, на любые вопросы, возникающие в связи с докладами, упоминаемыми в настоящей части настоящего Пакта, которые могут быть полезны этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать эффективному постепенному проведению в жизнь настоящего Пакта.

Статья 23

Участвующие в настоящем Пакте государства соглашаются, что к числу международных мероприятий, способствующих осуществлению

прав, признаваемых в настоящем Пакте, относится применение таких средств, как заключение конвенций, принятие рекомендаций, оказание технической помощи и проведение региональных совещаний и технических совещаний в целях консультаций, а также исследования, организованные совместно с заинтересованными правительствами.

Статья 24

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, которых касается настоящий Пакт.

Статья 25

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление неотъемлемого права всех народов полностью и свободно обладать и пользоваться своими естественными богатствами и ресурсами.

ЧАСТЬ V

Статья 26

1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством - членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о

присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 27

1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28

Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

Статья 29

1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников

выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждению их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и все предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 30

Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 26, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 26;

б) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 27 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 29.

Статья 31

1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский, французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 26.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

273 О присоединении к Факультативному Протоколу Международного Пакта о гражданских и политических правах

Парламент Грузии постановляет:

1. Республике Грузия присоединиться к Факультативному Протоколу Международного Пакта о гражданских и политических правах.

2. Поручить Министерству иностранных дел Республики Грузия сообщить об этом Генеральному Секретарю ООН.

3. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия представить предложения о приведении законодательства республики в соответствие с нормами Факультативного Протокола.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 25 января 1994 года.

274 Факультативный протокол к международному Пакту о гражданских и политических правах

Участвующие в настоящем Протоколе государства, принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Пакта о гражданских и политических правах (в дальнейшем именуемого Пакт) и осуществления его постановлений было бы целесообразно дать Комитету по правам человека, учреждаемому на основании части IV Пакта (в дальнейшем именуемому Комитет), возможность принимать и рассматривать, как предусмотрено в настоящем Протоколе, сообщения от отдельных лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушений какого-либо из прав.

изложенных в Пакте,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Государство-участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения от подлежащих его юрисдикции лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения данным государством-участником какого-либо из прав, изложенных в Пакте. Ни одно сообщение не принимается Комитетом, если оно касается государства-участника Пакта, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

При условии соблюдения положений статьи 1 лица, которые утверждают, что какое-либо из их прав, перечисленных в Пакте, было нарушено, и которые исчерпали все имеющиеся внутренние средства правовой защиты, могут представить на рассмотрение Комитета письменное сообщение.

Статья 3

Комитет может признать неприемлемым любое представленное в соответствии с настоящим Протоколом сообщение, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями Пакта.

Статья 4

1. При условии соблюдения положений статьи 3 Комитет доводит любое представленное ему согласно настоящему Протоколу сообщение до сведения участвующего в настоящем Протоколе государства, которое, как утверждается, нарушает какое-либо из положений Пакта.
2. Получившее уведомление государство представляет в течение

шести месяцев Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имели место, которые могли быть приняты этим государством.

Статья 5

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящим Протоколом сообщения с учетом всех письменных данных, представленных ему отдельным лицом и заинтересованным государством-участником.

2. Комитет не рассматривает никаких сообщений от лиц, пока не удостоверится в том, что:

а) этот же вопрос не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;

б) данное лицо исчерпало все доступные внутренние средства правовой защиты. Это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств неоправданно затягивается.

3. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.

4. Комитет сообщает свои соображения соответствующему государству-участнику и лицу.

Статья 6

Комитет включает в свой ежегодный доклад, предусмотренный статьей 45 Пакта, краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 7

Впредь до достижения целей резолюции 1514 (XV), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1960 года, относительно Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам положения настоящего Протокола никоим образом не ограничивают права на подачу петиций, предоставленного этим народам Уставом Организации

Объединенных Наций и другими международными конвенциями и документами Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений.

Статья 8

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему государствам о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 9

1. При условии вступления Пакта в силу настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 10

Постановления настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

Статья 11

1. Любое участвующее в настоящем Протоколе государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки государствам-участникам настоящего Протокола с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу после утверждения их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети участвующих в настоящем Протоколе государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 12

1. Каждое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя

Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через три месяца со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьей 2 до даты вступления денонсации в силу.

Статья 13

Независимо от уведомлений, сделанных в соответствии с пунктом 5 статьи 8 настоящего Протокола, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, о которых говорится в пункте 1 статьи 48 Пакта, о нижеследующем:

а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 8;

б) дате вступления в силу настоящего Протокола согласно статье 9 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 11;

с) денонсациях согласно статье 12.

Статья 14

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 48 Пакта.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

275 Об отчете Кабинета Министров Республики Грузия

о мерах по укреплению купона

Парламент Грузии постановляет:

Отчет Кабинета Министров Республики Грузия о мерах по

укреплено купона заслушать на заседании Парламента Грузии 10 февраля.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 27 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

276 О Проекте Закона Республики Грузия об аренде

Парламент Грузии постановляет:

Проект Закона Республики Грузия об аренде принять в первом чтении.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 27 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

277 О Проекте Закона Республики Грузия о порядке выдачи концессий зарубежным странам и КОМПАНИЯМ

Парламент Грузии постановляет:

Проект Закона Республики Грузия о порядке выдачи концессий зарубежным странам и компаниям принять в первом чтении.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 27 января 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

278 О признании Хартии туризма и Кодекса туриста Всемирной туристской организации

На VI сессии Генеральной Ассамблеи Всемирной туристской организации (сентябрь 1985 г.) были приняты Хартия туризма и Кодекс туриста, которые признаны государствами-членами этой международной организации.

Учитывая, что членство Грузии во Всемирной туристской организации имеет большое значение в деле ускорения развития туризма в республике, Парламент Грузии **п о с т а н о в л я е т** :

1. Признать Хартию туризма и Кодекс туриста, принятые VI сессией Генеральной Ассамблеи Всемирной туристской организации.

2. Послать Генеральному секретарю Всемирной туристской организации господину Антонию Севиньяку сообщение о признании Хартии туризма и Кодекса туриста.

3. Поручить Комиссии по спорту и туризму Парламента (Б. Хурцидзе) предусмотреть сформулированные в Хартии туризма и Кодексе туриста положения при составлении проектов законодательных актов Республики Грузия по вопросам туризма.

4. Хартию туризма и Кодекс туриста опубликовать в печати.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 27 января 1994 года.

279 Хартия туризма

Статья 1

Право каждого человека на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический

отпуск, а также право свободно передвигаться без ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, признается во всем мире.

2. Использование этого права составляет фактор социального равновесия, повышения национального и всеобщего сознания.

Статья 2

Как следствие этого права государства должны разрабатывать и проводить политику, направленную на обеспечение гармоничного развития внутреннего и международного туризма, а также заниматься организацией отдыха на благо всех тех, кто им пользуется.

Статья 3

С этой целью государствам следует:

а) содействовать упорядоченному и гармоничному росту как внутреннего, так и международного туризма;

б) приводить туристскую политику в соответствие с политикой общего развития, проводимой на различных уровнях - местном, региональном, национальном и международном, - и расширять сотрудничество в области туризма как на двусторонней, так и на многосторонней основе, включая для этой цели также возможности Всемирной туристской организации;

в) уделять должное внимание принципам Манильской декларации по мировому туризму и Документу Акапулько "при разработке и осуществлении, где это уместно, своей политики, планов и программ в области туризма в соответствии со своими национальными приоритетами и в рамках программы работы Всемирной туристской организации";

г) содействовать принятию мер, позволяющих каждому участвовать во внутреннем и международном туризме, особенно посредством регулирования рабочего времени и досуга, установления или улучшения системы ежегодных оплачиваемых отпусков и равномерного распределения дней таких отпусков в течение года, а также уделяния особого внимания молодежному туризму, туризму

людей преклонного возраста и людей с физическими недостатками;

д) защищать в интересах настоящего и будущих поколений туристскую среду, которая, включая в себя человека, природу, общественные отношения и культуру, является достоянием всего человечества.

Статья 4

Государствам следует также:

а) содействовать доступу туристов - граждан своих стран и иностранных туристов к общественному достоянию посещаемых мест, применяя положения существующих документов по упрощению формальностей, выпущенных Организацией Объединенных Наций, Международной организацией гражданской авиации, Международной морской организацией, Советом таможенного сотрудничества или любой другой организацией, в частности Всемирной туристской организацией, с учетом постоянного сокращения ограничений на путешествие;

б) способствовать росту туристского сознания и содействовать контактам посетителей с местным населением с целью улучшения взаимопонимания и взаимного обогащения;

в) обеспечивать безопасность посетителей и их имущества посредством превентивных мер и мер защиты;

г) предоставлять возможно лучшие условия гигиены и доступ к службам здравоохранения, а также предупреждения инфекционных заболеваний и несчастных случаев;

д) предотвращать любую возможность использования туризма для эксплуатации других в целях проституции;

е) усиливать в целях защиты туристов и местного населения меры по предупреждению нелегального использования наркотиков.

Статья 5

Наконец, государствам следует:

а) позволять туристам-гражданам своей страны и иностранным туристам передвигаться свободно по стране без ущерба для каких-

либо ограничительных мер, принятых в национальных интересах в отношении определенных районов территории;

б) не допускать каких-либо дискриминационных мер в отношении туристов;

в) давать туристам возможность быстрого доступа к административным и юридическим службам, а также представителям консульств и предоставлять в их распоряжение внутренние и внешние общественные средства связи;

г) содействовать информированию туристов с целью создания условий для понимания обычаев местного населения в местах транзита и временного пребывания.

Статья 6

1. Местное население в местах транзита и временного пребывания имеет право на свободный доступ к своим собственным туристским ресурсам, обеспечивая своим отношением и поведением бережное отношение к окружающей природной и культурной среде.

2. Оно также вправе ожидать от туристов понимания и уважения их обычаев, религий и прочих сторон их культуры, которые являются частью наследия человечества.

3. В целях содействия такому пониманию и бережному отношению необходимо способствовать распространению соответствующей информации:

а) об обычаях местного населения, его традиционной и религиозной деятельности, о местных запретах и священных местах и святынях, которые должны уважаться;

б) об их художественных, археологических и культурных ценностях, которые должны быть сохранены;

в) о фауне, флоре и других природных ресурсах, которые должны быть защищены.

Статья 7

Местному населению в местах транзита и временного пребывания предлагается принимать туристов с возможно лучшим госте-

примством, вежливым обращением и уважением, необходимым для развития гармоничных человеческих и общественных отношений.

Статья 8

1. Работники в области туризма и поставщики услуг для туризма и путешествий могут внести положительный вклад в развитие туризма и в претворение в жизнь положений настоящей Хартии.

2. Они должны придерживаться принципов настоящей Хартии и соблюдать любые обязательства, взятые на себя в рамках их профессиональной деятельности, обеспечивая высокое качество предоставляемого туристского продукта в целях содействия утверждению гуманистического характера туризма.

3. Они должны, в частности, препятствовать поощрению использования туризма для всех видов эксплуатации других людей.

Статья 9

Необходимо оказывать содействие работникам в области туризма и поставщикам услуг для туризма и путешествий путем предоставления им через соответствующие национальные и международные законодательства необходимых условий, позволяющих им:

а) заниматься своей деятельностью при благоприятных условиях, без каких-либо помех или дискриминации;

б) использовать общую и техническую профессиональную подготовку как внутри страны, так и за границей в целях обеспечения квалифицированными людскими ресурсами;

в) сотрудничать между собой, а также с публичными властями через национальные и международные организации в целях улучшения координации их деятельности и улучшения качества предоставляемых ими услуг.

КОДЕКС ТУРИСТА

Статья 10

Туристы должны своим поведением способствовать взаимопониманию и дружеским отношениям между народами как на

национальном, так и на международном уровне и таким образом содействовать сохранению мира.

Статья 11

В местах транзита и временного пребывания туристы должны уважать установившийся политический, социальный, моральный и религиозный уклад и подчиняться действующим законам и правилам.

2. В этих же местах туристы также должны:

а) проявлять самое большое понимание в отношении обычаев, верований и поступков местного населения и самое большое уважение в отношении природного и культурного достояния последнего;

б) воздерживаться от подчеркивания экономических, социальных и культурных различий, существующих между ними и местным населением;

в) быть восприимчивыми к культуре местного населения, принимающего туристов, являющейся неотъемлемой частью общего достояния человечества;

г) препятствовать эксплуатации других в целях проституции;

д) воздерживаться от торговли, провоза и употребления наркотиков и (или) других запрещенных препаратов.

Статья 12.

Во время путешествия из одной страны в другую и в пределах принимающей страны туристы должны через соответствующие правительственные меры иметь возможность для своего блага пользоваться:

а) смягчением административного и финансового контроля;

б) возможно лучшими условиями на транспорте и в течение временного пребывания, которые могут быть предоставлены поставщиками туристских услуг.

Статья 13

1. Туристам следует предоставлять свободный доступ как внутри, так и за пределами своих стран к местам и отдельным районам

туристского интереса и свободу передвижения, учитывая при этом существующие правила и ограничения.

2. По прибытии к местам и отдельным районам туристского интереса, а также на протяжении всего их транзита и временного пребывания туристы для своего блага должны располагать:

а) объективной, точной и исчерпывающей информацией об условиях и возможностях, предоставляемых в течение их путешествия и временного пребывания официальными туристскими организациями и поставщиками туристских услуг;

б) личной безопасностью, безопасностью своего имущества, а также защитой своих прав как потребителей;

в) соответствующей общественной гигиеной, особенно в средствах размещения, общественного питания и на транспорте; информацией об эффективных мерах по предупреждению инфекционных заболеваний и несчастных случаев, а также беспрепятственным доступом к службам здравоохранения;

г) доступом к быстрой и эффективной общественной связи внутри страны, а также с внешним миром;

д) административными и юридическими процедурами и гарантиями, необходимыми для защиты их прав;

е) возможностью исповедания своей собственной религии и соответствующими условиями для этой цели.

Статья 14

Каждый человек имеет право ставить в известность представителей законодательных органов и общественных организаций о своих потребностях, чтобы в полной мере осуществлять свое право на отдых и проведение досуга с тем, чтобы пользоваться преимуществами туризма в наиболее выгодных условиях и там, где это уместно, и в соответствии с законом объединяться с другими для этой цели.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ
ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

280 О присоединении к Конвенции Организации
Объединенных Наций "О договорах
международной купли-продажи товаров"

Парламент Грузии постановляет:

1. Республике Грузия присоединиться к Конвенции Организации Объединенных Наций "О договорах международной купли-продажи товаров", подписанной в Вене в 1980 году.

2. Поручить Министерству иностранных дел Республики Грузия сообщить об этом Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия в месячный срок привести соответствующие нормативные акты в соответствие с настоящей Конвенцией и представить в Парламент Грузии законодательные предложения.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

РУСУДАН БЕРИДЗЕ.

Тбилиси, 3 февраля 1994 года.

281 Конвенция Организации Объединенных Наций о
договорах международной купли-продажи
товаров

(Вена, 1980 г.)

Государства - участники настоящей Конвенции,
принимая во внимание общие цели резолюций, принятых
шестой специальной сессией Генеральной Ассамблеи Организации

Объединенных Наций, об установлении нового международного экономического порядка,

считая, что развитие международной торговли на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

полагая, что принятие единообразных норм, регулирующих договоры международной купли-продажи товаров и учитывающих различные общественные, экономические и правовые системы, будет способствовать устранению правовых барьеров в международной торговле и содействовать развитию международной торговли,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ Статья 1

1) Настоящая Конвенция применяется к договорам купли-продажи товаров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах:

а) когда эти государства являются Договаривающимися государствами или

б) когда, согласно нормам международного частного права, применимо право Договаривающегося государства.

2) То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

3) Ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

Статья 2

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

- а) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего использования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования;
- б) с аукциона;
- в) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;
- г) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;
- е) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;
- ж) электроэнергии.

Статья 3

1) Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательства поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

2) Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства стороны, поставляющей товары, заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

Статья 4

Настоящая Конвенция регулирует только заключение договора купли-продажи и те права и обязательства продавца и покупателя, которые возникают из такого договора. В частности, поскольку иное прямо не предусмотрено в Конвенции, она не касается:

- а) действительности самого договора или каких-либо из его положений или любого обычая;

б) последствий, которые может иметь договор в отношении права собственности на проданный товар.

Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ответственности продавца за причиненные товаром повреждения, здоровья или смерть какого-либо лица.

Статья 6

Стороны могут исключить применение настоящей Конвенции либо, при условии соблюдения статьи 12, отступить от любого из ее положений или изменить его действие.

ГЛАВА II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

1) При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.

2) Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов - в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

Статья 8

1) Для целей настоящей Конвенции заявления и иное поведение стороны толкуются в соответствии с ее намерением, если другая сторона знала или не могла не знать, каково было это намерение.

2) Если предыдущий пункт неприменим, то заявления и иное поведение стороны толкуются в соответствии с тем пониманием, которое имело бы разумное лицо, действующее в том же качестве.

что и другая сторона при аналогичных обстоятельствах.

3) При определении намерения стороны или понимания, которое имело бы разумное лицо, необходимо учитывать все соответствующие обстоятельства, включая переговоры, любую практику, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, обычаи и любое последующее поведение сторон.

Статья 9

1) Стороны связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимных отношениях.

2) При отсутствии договоренности об ином считается, что стороны подразумевали применение к их договору или его исключению обычая, о котором они знали или должны были знать и который в международной торговле широко известен и постоянно соблюдается сторонами в договорах данного рода в соответствующей области торговли.

Статья 10

Для целей настоящей Конвенции:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местонахождение.

Статья 11

Не требуется, чтобы договор купли-продажи заключался или подтверждался в письменной форме или подчинялся иному требованию в отношении формы. Он может доказываться любыми средствами, включая свидетельские показания.

Статья 12

Любое положение статьи 11, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в Договаривающемся государстве, сделавшем заявление на основании статьи 96 настоящей Конвенции. Стороны не могут отступать от настоящей статьи или изменять ее действие.

Статья 13

Для целей настоящей Конвенции под "письменной формой" понимаются также сообщения по телеграфу и телетайпу.

ЧАСТЬ II. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

Статья 14

1) Предложение о заключении договора, адресованное одному или нескольким конкретным лицам, является офертой, если оно достаточно определено и выражает намерение оферента считать себя связанным в случае акцепта. Предложение является достаточно определенным, если в нем обозначен товар и прямо или косвенно устанавливаются количество и цена либо предусматривается порядок их определения.

2) Предложение, адресованное неопределенному кругу лиц, рассматривается лишь как приглашение делать оферты, если только иное прямо не указано лицом, сделавшим такое предложение.

Статья 15

1) Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.

2) Оферта, даже когда она является безотзывной, может быть отменена оферентом, если сообщение об отмене получено адресатом оферты раньше, чем сама оферта, или одновременно с ней.

Статья 16

1) Пока договор не заключен, оферта может быть отозвана оферентом, если сообщение об отзыве будет получено адресатом оферты до отправки им акцепта.

2) Однако оферта не может быть отозвана:

а) если в оферте указывается путем установления определенного срока для акцепта или иным образом, что она является безотзывной или

б) если для адресата оферты было разумным рассматривать оферту как безотзывную и адресат оферты действовал соответственно.

Статья 17

Оферта, даже когда она является безотзывной, утрачивает силу по получении оферентом сообщения об отклонении оферты.

Статья 18

1) Заявление или иное поведение адресата оферты, выражающее согласие с офертой, является акцептом. Молчание или бездействие сами по себе не являются акцептом.

2) Акцепт оферты вступает в силу в момент, когда указанное согласие получено оферентом. Акцепт не имеет силы, если оферент не получает указанного согласия в установленный им срок, а если срок не установлен, то в разумный срок, принимая при этом во внимание обстоятельства сделки, в том числе скорость использованных оферентом средств связи. Устная оферта должна быть акцептована немедленно, если из обстоятельств не следует иное;

3) Однако, если в силу оферты или в результате практики, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, или обычая адресат оферты может, не извещая оферента, выразить согласие путем совершения какого-либо действия, в частности, действия, относящегося к отправке товара или уплате цены, акцепт вступает в силу в момент совершения такого действия, при условии, что оно совершено в пределах срока, предусмотренного в предыдущем пункте.

Статья 19

1) Ответ на офeрту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнения, ограничения или иные изменения, является отклонением офeрты и представляет собой встречную офeрту.

2) Однако ответ на офeрту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличные условия, не меняющие существенно условий офeрты, является акцептом, если только оферент без неоправданной задержки не возразит устно против этих расхождений или не направит уведомления об этом. Если он этого не сделает, то условиями договора будут являться условия офeрты с изменениями, содержащимися в акцепте;

3) Дополнительные или отличные условия в отношении, среди прочего, цены, платежа, качества и количества товара, места и срока поставки, объема ответственности одной из сторон перед другой или разрешения споров считаются существенно изменяющими условия офeрты.

Статья 20

1) Течение срока для акцепта, установленного оферентом в телеграмме или письме, начинается с момента сдачи телеграммы для отправки или с даты, указанной в письме, или, если такая дата не указана, с даты, указанной на конверте. Течение срока для акцепта, установленного оферентом, по телефону, телетайпу или при помощи других средств моментальной связи, начинается с момента получения офeрты ее адресатом.

2) Государственные праздники или нерабочие дни, имеющие место в течение срока для акцепта, не исключаются при исчислении этого срока. Однако, если извещение об акцепте не может быть доставлено по адресу оферента в последний день указанного срока вследствие того, что этот день в месте нахождения коммерческого предприятия оферента приходится на государственный праздник или нерабочий день, срок продлевается до первого следующего рабочего дня.

Статья 21

1) Запоздавший акцепт, тем не менее, сохраняет силу акцепта, если оферент без промедления известит об этом адресата оферты устно или направит ему соответствующее уведомление;

2) Когда из письма или иного письменного сообщения, содержащего запоздавший акцепт, видно, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, что если бы его пересылка была нормальной, оно было бы получено своевременно, запоздавший акцепт сохраняет силу акцепта, если только оферент без промедления не известит адресата оферты устно, что он считает свою оферту утратившей силу, или не направит ему уведомления об этом.

Статья 22

Акцепт может быть отменен, если сообщение об отмене получено оферентом раньше того момента или в тот же момент, когда акцепт должен был бы вступить в силу.

Статья 23

Договор считается заключенным в момент, когда акцепт оферты вступает в силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 24

Для целей части II настоящей Конвенции оферта, заявление об акцепте или любое другое выражение намерения считаются "полученными" адресатом, когда они сообщены ему устно или, доставлены любым способом ему лично, на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу либо, если он не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, - по его постоянному месту жительства.

ЧАСТЬ III. КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25

Нарушение договора, допущенное одной из сторон, является существенным, если оно влечет за собой такой вред для другой стороны, что последняя в значительной степени лишается того, на что была вправе рассчитывать на основании договора, за исключением случаев, когда нарушившая договор сторона не предвидела такого результата и разумное лицо, действующее в том же качестве при аналогичных обстоятельствах, не предвидело бы его.

Статья 26

Заявление о расторжении договора имеет силу лишь в том случае, если оно сделано другой стороне посредством извещения.

Статья 27

Поскольку иное прямо не предусмотрено в части III настоящей Конвенции, в случае, если извещение, запрос или иное сообщение даны или сделаны стороной в соответствии с частью III и средствами, надлежащими при данных обстоятельствах, задержка или ошибка в передаче сообщения либо его недоставка по назначению не лишают эту сторону права ссылаться на свое сообщение.

Статья 28

Если в соответствии с положениями настоящей Конвенции одна из сторон имеет право потребовать исполнения какого-либо обязательства другой стороной, суд не будет обязан выносить решение об исполнении в натуре, кроме случаев, когда он сделал бы это на основании своего собственного закона в отношении аналогичных договоров купли-продажи, не регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 29

1) Договор может быть изменен или прекращен путем простого соглашения сторон.

2) Письменный договор, в котором содержится положение, требующее, чтобы любое изменение договора или его прекращение соглашением сторон осуществлялись в письменной форме, не может быть иным образом изменен или прекращен соглашением сторон. Однако поведение стороны может исключить для нее возможность ссылаться на указанное положение в той мере, в какой другая сторона полагалась на такое поведение.

ГЛАВА II. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА

Статья 30

Продавец обязан поставить товар, передать относящиеся к нему документы и передать право собственности на товар в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции.

Раздел I. Поставка товара и передача документов

Статья 31

Если продавец не обязан поставить товар в каком-либо ином определенном месте, его обязательство по поставке заключается:

а) если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара, - в сдаче товара первому перевозчику для передачи покупателю;

б) если в случаях, не подпадающих под действие предыдущего подпункта, договор касается товара, определенного индивидуальными признаками, или неиндивидуализированного товара, который должен быть взят из определенных запасов либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товар находится, либо должен быть изготовлен или произведен, в определенном месте, - в предоставлении товара в распоряжение покупателя в этом месте;

в) в других случаях - в предоставлении товара в распоряжение

покупателя в месте, где в момент заключения договора находилось коммерческое предприятие продавца.

Статья 32

1) Если продавец в соответствии с договором или настоящей Конвенцией передает товар перевозчику и если товар четко не идентифицирован для целей договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов или иным образом, продавец должен дать покупателю извещение об отправке с указанием товара.

2) Если продавец обязан обеспечить перевозку товара, он должен заключить такие договоры, которые необходимы для перевозки товара в место назначения надлежащими при данных обстоятельствах способами транспортировки и на условиях, обычных для такой транспортировки.

3) Если продавец не обязан застраховать товар при его перевозке, он должен по просьбе покупателя представить ему всю имеющуюся информацию, необходимую для осуществления такого страхования покупателем.

Статья 33

Продавец должен поставить товар:

а) если договор устанавливает или позволяет определить дату поставки - в эту дату;

б) если договор устанавливает или позволяет определить период времени для поставки - в любой момент в пределах этого периода, поскольку из обстоятельств не следует, что дата поставки назначается покупателем; или

с) в любом другом случае - в разумный срок после заключения договора.

Статья 34

Если продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, он должен сделать это в срок, в месте и в форме, требуемых по

договору. Если продавец передал документы ранее указанного срока, он может до истечения этого срока устранить любое несоответствие в документах, при условии, что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

Раздел II. Соответствие товара и права третьих лиц

Статья 35

1) Продавец должен поставить товар, который по количеству, качеству и описанию соответствует требованиям договора и который затарирован или упакован так, как это требуется по договору.

2) За исключением случаев, когда стороны договорились об ином, товар не соответствует договору, если он:

а) не пригоден для тех целей, для которых товар того же описания обычно используется;

б) не пригоден для любой конкретной цели, о которой продавец прямо или косвенно был поставлен в известность во время заключения договора, за исключением тех случаев, когда из обстоятельств следует, что покупатель не полагался или что для него было неразумным полагаться на компетентность и суждения продавца;

с) не обладает качествами товара, представленного продавцом покупателю в качестве образца или модели;

д) не затарирован или не упакован обычным для таких товаров способом, а при отсутствии такового - способом, который является надлежащим для сохранения и защиты данного товара.

3) Продавец не несет ответственности на основании подпунктов "а" и "б" предыдущего пункта за любое несоответствие товара, если во время заключения договора покупатель знал или не мог не знать о таком несоответствии.

Статья 36

1) Продавец несет ответственность по договору и по настоящей Конвенции за любое несоответствие товара, которое существует в

момент перехода риска на покупателя, даже если это несоответствие становится очевидным только позднее.

2) Продавец также несет ответственность за любое несоответствие товара, которое возникает после момента, указанного в предыдущем пункте, и является следствием нарушения им любого своего обязательства, включая нарушение любой гарантии того, что в течение того или иного срока товар будет оставаться пригодным для обычных целей или какой-либо конкретной цели, либо будет сохранять обусловленные качества или свойства.

Статья 37

В случае досрочной поставки продавец сохраняет право до наступления предусмотренной для поставки даты поставить недостающую часть или количество товара, либо новый товар взамен поставленного товара, который не соответствует договору, либо устранить любое несоответствие в поставленном товаре при условии, что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 38

1) Покупатель должен осмотреть товар или обеспечить его осмотр в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах.

2) Если договором предусматривается перевозка товара, осмотр может быть отложен до прибытия товара в место его назначения.

3) Если место назначения товара изменено во время его нахождения в пути или товар переотправлен покупателем и при этом покупатель не имел разумной возможности осмотреть его, а продавец во время заключения договора знал или должен был знать о возможности такого изменения или такой переотправки, осмотр товара может быть отложен до его прибытия в новое место назначения.

Статья 39

1) Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу извещения, содержащего данные о характере несоответствия, в разумный срок после того, как оно было или должно было быть обнаружено покупателем.

2) В любом случае покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу извещения о нем не позднее чем в пределах двухлетнего срока, считая с даты фактической передачи товара покупателю, поскольку этот срок не противоречит договорному сроку гарантии.

Статья 40

Продавец не вправе ссылаться на положения статей 38 и 39, если несоответствие товара связано с фактами, о которых он знал или не мог не знать и о которых он не сообщил покупателю.

Статья 41

Продавец обязан поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих лиц, за исключением тех случаев, когда покупатель согласился принять товар, обремененный таким правом или притязанием. Однако, если такие права или притязания основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности, то обязательство продавца регулируется статьей 42.

Статья 42

1) Продавец обязан поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности, о которых в момент заключения договора продавец знал или не мог не знать, при условии, что такие права или притязания основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности;

а) по закону государства, где товар будет перепродаваться или

иным образом использоваться, если в момент заключения договора стороны предполагали, что товар будет перепродаваться или иным образом использоваться в этом государстве; или

б) в любом другом случае - по закону государства, в котором находится коммерческое предприятие покупателя.

2) Обязательство продавца, предусмотренное в предыдущем пункте, не распространяется на случаи, когда:

а) в момент заключения договора покупатель знал или не мог не знать о таких правах или притязаниях, или

б) такие права или притязания являются следствием соблюдения продавцом технических чертежей, проектов, формул или иных исходных данных, представленных покупателем.

Статья 43

1) Покупатель утрачивает право ссылаться на положения статьи 41 или статьи 42, если он не дает продавцу извещения, содержащего данные о характере права или притязания третьего лица, в разумный срок после того, как он узнал или должен был узнать о таком праве или притязании.

2) Продавец не вправе ссылаться на положения предыдущего пункта, если он знал о праве или притязании третьего лица и о характере такого права или притязания.

Статья 44

Несмотря на положения пункта 1 статьи 39 и пункта 1 статьи 43, покупатель может снизить цену в соответствии со статьей 50 или потребовать возмещения убытков, за исключением упущенной выгоды, если у него имеется разумное оправдание того, почему он не дал требуемого извещения,

Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора продавцом

Статья 45

1) Если продавец не исполняет какого-либо из своих обязательств по договору или по настоящей Конвенции, покупатель может:

- a) осуществить права, предусмотренные в статьях 46 - 52;
- b) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статьях 74 - 77.

2) Осуществление покупателем своего права на другие средства правовой защиты не лишает его права требовать возмещения убытков.

3) Никакая отсрочка не может быть предоставлена продавцу судом или арбитражем, если покупатель прибегает к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Статья 46

1) Покупатель может потребовать исполнения продавцом своих обязательств, если только покупатель не прибег к средству правовой защиты, несовместимому с таким требованием.

2) Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать замены товара только в том случае, когда это несоответствие составляет существенное нарушение договора и требование о замене товара заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии со статьей 39, либо в разумный срок после него.

3) Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать от продавца устранить это несоответствие путем исправления, за исключением случаев, когда это является неразумным с учетом всех обстоятельств. Требование об устранении несоответствия товара договору должно быть заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии со статьей 39, либо в разумный срок после него.

Статья 47

1) Покупатель может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения продавцом своих обязательств.

2) За исключением случаев, когда покупатель получил извещение от продавца о том, что он не осуществит исполнения в течение установленного таким образом срока, покупатель не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от

нарушения договора. Покупатель, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

Статья 48

1) При условии соблюдения статьи 49 продавец может, даже после установленной для поставки даты, устранить за свой собственный счет любой недостаток в исполнении им своих обязательств, если он может сделать это без неразумной задержки и не создавая для покупателя неразумных неудобств или неопределенности в отношении компенсации продавцом расходов, понесенных покупателем. Покупатель, однако, сохраняет право требовать возмещения убытков в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Если продавец просит покупателя сообщить, примет ли он исполнение, и покупатель не выполняет этой просьбы в течение разумного срока, продавец может осуществить исполнение в пределах срока, указанного в его запросе. Покупатель не может в течение этого срока прибегать к какому-либо средству правовой защиты, несовместимому с исполнением обязательства продавцом.

3) Если продавец извещает покупателя о том, что он осуществит исполнение в пределах определенного срока, считается, что такое извещение включает также просьбу к покупателю сообщить о своем решении в соответствии с предыдущим пунктом.

4) Запрос или извещение со стороны продавца в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи не имеют силы, если они не получены покупателем.

Статья 49

1) Покупатель может заявить о расторжении договора:

а) если неисполнение продавцом любого из его обязательств по договору или по настоящей Конвенции составляет существенное нарушение договора или

б) в случае непоставки, если продавец не поставляет товар в течение дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с пунктом 1 статьи 47, или заявляет, что он не осуществит

поставки в течение установленного таким образом срока.

2) Однако, в случае, когда продавец поставил товар, покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не сделает этого:

а) в отношении просрочки в поставке - в течение разумного срока после того, как он узнал о том, что поставка осуществлена;

б) в отношении любого другого нарушения договора помимо просрочки в поставке - в течение разумного срока:

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком нарушении;

ii) после истечения дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с пунктом 1 статьи 47, или после того, как продавец заявил, что он не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока, или

iii) после истечения любого дополнительного срока, указанного продавцом в соответствии с пунктом 2 статьи 48, или после того, как покупатель заявил, что он не примет исполнения.

Статья 50

Если товар не соответствует договору и независимо от того, была ли цена уже уплачена, покупатель может снизить цену в той же пропорции, в какой стоимость, которую фактически поставленный товар имел на момент поставки, соотносится со стоимостью, которую на тот же момент имел бы товар, соответствующий договору. Однако, если продавец устраняет недостатки в исполнении своих обязательств в соответствии со статьей 37 или статьей 48 или если покупатель отказывается принять исполнение со стороны продавца в соответствии с этими статьями, покупатель не может снизить цену.

Статья 51

1) Если продавец поставляет только часть товара или если только часть поставленного товара соответствует договору, положения статей 46 и 50 применяются в отношении недостающей части или части, не соответствующей договору.

2) Покупатель может заявить о расторжении договора в целом только в том случае, если частичное неисполнение или частичное несоответствие товара договору составляют существенное нарушение договора.

Статья 52

1) Если продавец поставяет товар до установленной даты, покупатель может принять поставку или отказаться от ее принятия.

2) Если продавец поставяет большее количество товара, чем предусмотрено договором, покупатель может принять поставку или отказаться от принятия поставки излишнего количества. Если покупатель принимает поставку всего или части излишнего количества, он должен уплатить за него по договорной ставке.

ГЛАВА III. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ

Статья 53

Покупатель обязан уплатить цену за товар и принять поставку товара в соответствии с требованиями договора и настоящей Конвенции.

Раздел I. Уплата цены

Статья 54

Обязательство покупателя уплатить цену включает принятие таких мер и соблюдение таких формальностей, которые могут требоваться, согласно договору или согласно законам и предписаниям, для того, чтобы сделать возможным осуществление платежа.

Статья 55

В тех случаях, когда договор был юридически действительным образом заключен, но в нем прямо или косвенно не устанавливается цена или не предусматривается порядок ее определения, считается, что стороны, при отсутствии какого-либо указания об ином, подразумевали ссылку на цену, которая в момент заключения договора

обычно взималась за такие товары, продававшиеся при сравнимых обстоятельствах в соответствующей области торговли.

Статья 56

Если цена установлена в зависимости от веса товара, то в случае сомнения она определяется по весу нетто.

Статья 57

1) Если покупатель не обязан уплатить цену в каком-либо ином определенном месте, он должен уплатить ее продавцу:

- а) в месте нахождения коммерческого предприятия продавца;
- б) если платеж должен быть произведен против передачи товара или документов - в месте их передачи.

2) Увеличение расходов по осуществлению платежа, вызванное изменением после заключения договора местонахождения коммерческого предприятия продавца, относится на счет продавца.

Статья 58

1) Если покупатель не обязан уплатить цену в какой-либо иной конкретный срок, он должен уплатить ее, когда продавец в соответствии с договором и настоящей Конвенцией передает либо сам товар, либо товарораспорядительные документы в распоряжение покупателя. Продавец может обусловить передачу товара или документов осуществлением такого платежа.

2) Если договор предусматривает перевозку товара, продавец может отправить его на условиях, в силу которых товар или товарораспорядительные документы не будут переданы покупателю иначе как против уплаты цены.

3) Покупатель не обязан уплачивать цену до тех пор, пока у него не появилось возможности осмотреть товар, за исключением случаев, когда согласованный сторонами порядок поставки или платежа несовместим с ожиданием появления такой возможности.

Статья 59

Покупатель обязан уплатить цену в день, который установлен или может быть определен, согласно договору и настоящей Конвенции, без необходимости какого-либо запроса или выполнения каких-либо формальностей со стороны продавца.

Раздел II. Принятие поставки

Статья 60

Обязанность покупателя принять поставку заключается:

- а) в совершении им всех таких действий, которые можно было разумно ожидать от него для того, чтобы позволить продавцу осуществить поставку, и
- б) в принятии товара.

Раздел III. Средства правовой защиты в случае нарушения договора покупателем

Статья 61

1) Если покупатель не исполняет какого-либо из своих обязательств по договору или по настоящей Конвенции, продавец может:

- а) осуществить права, предусмотренные в статьях 62 - 65;
- б) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в статьях 74 - 77;

2) Осуществление продавцом своего права на другие средства правовой защиты не лишает его права требовать возмещения убытков.

3) Никакая отсрочка не может быть предоставлена покупателю судом или арбитражем, если продавец прибегает к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Статья 62

Продавец может потребовать от покупателя уплаты цены, принятия поставки или исполнения им других обязательств, если только продавец не прибег к средству правовой защиты, не совместимому с таким требованием.

Статья 63

1) Продавец может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения покупателем своих обязательств.

2) За исключением случаев, когда продавец получил извещение от покупателя о том, что он не осуществит исполнения в течение установленного таким образом срока, продавец не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Продавец, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

Статья 64

1) Продавец может заявить о расторжении договора:

а) если неисполнение покупателем любого из его обязательств по договору или по настоящей Конвенции составляет существенное нарушение договора; или

б) если покупатель не исполняет в течение дополнительного срока, установленного продавцом в соответствии с пунктом 1 статьи 63, своего обязательства уплатить цену или принять поставку товара, или заявляет о том, что он не сделает этого в течение установленного таким образом срока.

2) Однако в случаях, когда покупатель уплатил цену, продавец утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не сделает этого:

а) в отношении просрочки исполнения со стороны покупателя - до того как продавец узнал о состоявшемся исполнении, или

б) в отношении любого другого нарушения договора помимо просрочки в исполнении - в течение разумного срока;

i) после того как он узнал или должен был узнать о таком нарушении, или

ii) после истечения дополнительного срока, установленного продавцом в соответствии с пунктом 1 статьи 63, или после того как покупатель заявил, что не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока.

Статья 65

1) Если на основании договора покупатель должен определять форму, размеры или иные данные, характеризующие товар, и если он не составит такой спецификации либо в согласованный срок, либо в разумный срок после получения запроса от продавца, последний может без ущерба для любых других прав, которые он может иметь, сам составить эту спецификацию в соответствии с такими требованиями покупателя, которые могут быть известны продавцу.

2) Если продавец сам составляет спецификацию, он должен подробно информировать покупателя о ее содержании и установить разумный срок, в течение которого покупатель может составить иную спецификацию. Если после получения сообщения от продавца покупатель не сделает этого в установленный таким образом срок, спецификация, составленная продавцом, будет обязательной.

ГЛАВА IV. ПЕРЕХОД РИСКА

Статья 66

Утрата или повреждение товара после того как риск перешел на покупателя, не освобождает его от обязанности уплатить цену, если только утрата или повреждение не были вызваны действиями или упущениями продавца.

Статья 67

1) Если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара и продавец не обязан передать его в каком-либо определенном месте, риск переходит на покупателя, когда товар сдан первому перевозчику для передачи покупателю в соответствии с договором купли-продажи. Если продавец обязан сдать товар перевозчику в каком-либо определенном месте, риск не переходит на покупателя, пока товар не сдан перевозчику в этом месте. То обстоятельство, что продавец уполномочен задержать товарораспорядительные документы, не влияет на переход риска.

2) Тем не менее риск не переходит на покупателя, пока товар четко

не идентифицирован для целей данного договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов, направленным покупателю извещением или иным образом.

Статья 68

Покупатель принимает на себя риск в отношении товара, проданного во время его нахождения в пути, с момента сдачи товара перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор перевозки. Однако, если в момент заключения договора купли-продажи продавец знал или должен был знать, что товар утрачен или поврежден, и он не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находится на риске продавца.

Статья 69

1) В случаях, не подпадающих под действие статей 67 и 68, риск переходит на покупателя, когда товар принимается им, или, если он не делает этого в положенный срок, с момента, когда товар предоставлен в его распоряжение и он допускает нарушение договора, не принимая поставки.

2) Если, однако, покупатель обязан принять товар не в том месте, где находится коммерческое предприятие продавца, а в каком-либо ином месте, риск переходит, когда наступил срок поставки и покупатель осведомляет о том, что товар предоставлен в его распоряжение в этом месте.

3) Если договор касается еще не идентифицированного товара, считается, что товар не предоставлен в распоряжение покупателя, пока он четко не идентифицирован для целей данного договора.

Статья 70

Если продавец допустил существенное нарушение договора, положения статей 67, 68 и 69 не влияют на имеющиеся у покупателя средства правовой защиты в связи с таким нарушением.

ГЛАВА V. ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ

Раздел I. Предвидимое нарушение договора и договоры на поставку товаров отдельными партиями

Статья 71

1) Сторона может приостановить исполнение своих обязательств, если после заключения договора становится видно, что другая сторона не исполнит значительной части своих обязательств в результате:

- а) серьезного недостатка в ее способности осуществить исполнение или в ее кредитоспособности или
- б) ее поведения по подготовке исполнения или по осуществлению исполнения договора.

2) Если продавец уже отправил товар до того как выявились основания, указанные в предыдущем пункте, он может воспрепятствовать передаче товара покупателю, даже если покупатель располагает документом, дающим ему право получить товар. Настоящий пункт относится только к правам на товар в отношениях между покупателем и продавцом.

3) Сторона, приостанавливающая исполнение независимо от того, делается ли это до или после отправки товара, должна немедленно дать извещение об этом другой стороне и продолжить осуществление исполнения, если другая сторона предоставляет достаточные гарантии исполнения своих обязательств.

Статья 72

1) Если до установленной для исполнения договора даты становится ясно, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора, другая сторона может заявить о его расторжении.

2) Если позволяет время, сторона, которая намерена заявить о расторжении договора, должна направить разумное извещение другой стороне, с тем чтобы дать ей возможность предоставить достаточные гарантии исполнения ею своих обязательств.

3) Требования предыдущего пункта неприменимы, если другая сторона заявила, что она не будет исполнять своих обязательств.

Статья 73

1) В случае, когда договор предусматривает поставку товара отдельными партиями, неисполнение одной из сторон каких-либо из ее обязательств в отношении любой партии составляет существенное нарушение договора в отношении этой партии, другая сторона может заявить о расторжении договора в отношении этой партии.

2) Если неисполнение одной стороной какого-либо из ее обязательств в отношении любой партии дает другой стороне оправданные основания считать, что существенное нарушение договора будет иметь место в отношении будущих партий, она может заявить о расторжении договора на будущее, при условии, что она сделает это в разумный срок.

3) Покупатель, который заявляет о расторжении договора в отношении какой-либо партии товара, может одновременно заявить о его расторжении в отношении уже поставленных или подлежащих поставке партий товара, если по причине их взаимосвязи они не могут быть использованы для цели, предполагавшейся сторонами в момент заключения договора.

Раздел II. Убытки

Статья 74

Убытки за нарушение договора одной из сторон составляют сумму, равную тому ущербу, включая упущенную выгоду, который понесен другой стороной вследствие нарушения договора. Такие убытки не могут превышать ущерба, который нарушившая договор сторона предвидела или должна была предвидеть в момент заключения договора как возможное последствие его нарушения, учитывая обстоятельства, о которых она в то время знала или должна была знать.

Статья 75

Если договор расторгнут и если разумным образом и в разумный срок после расторжения покупатель купил товар взамен или продавец перепродал товар, сторона, требующая возмещения убытков, может взыскать разницу между договорной ценой и ценой по совершенной взамен сделке, а также любые дополнительные убытки, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

Статья 76

1) Если договор расторгнут и если имеется текущая цена на данный товар, сторона, требующая возмещения ущерба, может, если она не осуществила закупки или перепродажи на основании статьи 75, потребовать разницу между ценой, установленной в договоре, и текущей ценой на момент расторжения договора, а также возмещения любых дополнительных убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74. Однако, если сторона, требующая возмещения ущерба, расторгла договор после принятия товара, вместо текущей цены на момент расторжения договора применяется текущая цена на момент такого принятия.

2) Для целей предыдущего пункта текущей ценой является цена, преобладающая в месте, где должна была быть осуществлена поставка, или, если в этом месте не существует текущей цены, цена в таком другом месте, которое служит разумной заменой, с учетом разницы в расходах по транспортировке товара.

Статья 77

Сторона, ссылающаяся на нарушение договора, должна принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для уменьшения ущерба, включая упущенную выгоду, возникающего вследствие нарушения договора. Если она не принимает таких мер, то нарушившая договор сторона может потребовать сокращения возмещаемых убытков на сумму, на которую они могли быть уменьшены.

Раздел III. Проценты

Статья 78

Если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы без ущерба для любого требования о возмещении убытков, которые могут быть взысканы на основании статьи 74.

Раздел IV. Освобождение от ответственности

Статья 79

1) Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

2) Если неисполнение стороной своего обязательства вызвано неисполнением третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части договора, эта сторона освобождается от ответственности только в том случае, если:

а) она освобождается от ответственности на основании предыдущего пункта; и

б) привлеченное ею лицо также было бы освобождено от ответственности, если бы положения указанного пункта были применены в отношении этого лица.

3) Освобождение от ответственности, предусмотренное настоящей статьей, распространяется лишь на тот период, в течение которого существует данное препятствие.

4) Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на ее способность осуществить исполнение. Если это извещение не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как об этом препятствии стало или должно было стать известно не исполняющей свое обязательство стороне, эта последняя сторона несет

ответственность за убытки, являющиеся результатом того, что такое извещение получено не было.

5) Ничто в настоящей статье не препятствует каждой из сторон осуществить любые иные права, кроме требования возмещения убытков на основании настоящей Конвенции.

Статья 80

Сторона не может ссылаться на неисполнение обязательства другой стороной в той мере, в какой это неисполнение вызвано действиями или упущениями первой стороны.

Раздел V. Последствия расторжения договора

Статья 81

1) Расторжение договора освобождает обе стороны от их обязательств по договору при сохранении права на взыскание могущих подлежать возмещению убытков. Расторжение договора не затрагивает каких-либо положений договора, касающихся порядка разрешения споров или прав и обязательств сторон в случае его расторжения.

2) Сторона, исполнившая договор полностью или частично, может потребовать от другой стороны возврата всего того, что было первой стороной поставлено или уплачено по договору. Если обе стороны обязаны осуществить возврат полученного, они должны сделать это одновременно.

Статья 82

1) Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара, если для покупателя невозможно вернуть товар в том виде, по существу, состоянии, в котором он его получил.

2) Предыдущий пункт не применяется:

а) если невозможность вернуть товар или вернуть товар в том же, по существу, состоянии, в котором он был получен покупателем,

не вызвана его действием или упущением;

б) если товар или часть товара пришли в негодность или испортились в результате осмотра, предусмотренного в статье 38; или

с) если товар или его часть были проданы в порядке нормального ведения торговли или потреблены или переделаны покупателем в порядке нормального использования до того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товара договору.

Статья 83

Покупатель, который утратил право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара в соответствии со статьей 82, сохраняет право на все другие средства правовой защиты, предусмотренные договором и настоящей Конвенцией.

Статья 84

1) Если продавец обязан возратить цену, он должен также уплатить проценты с нее, считая с даты уплаты цены.

2) Покупатель должен передать продавцу весь доход, который покупатель получил от товара или его части:

а) если он обязан возратить товар полностью или частично; или

б) если для него невозможно возратить товар полностью или частично либо возратить товар полностью или частично в том же, по существу, состоянии, в котором он получил его, но он, тем не менее, заявил о расторжении договора или потребовал от продавца замены товара.

Раздел VI. Сохранение товара

Статья 85

Если покупатель допускает просрочку в принятии поставки или в тех случаях, когда уплата цены и поставка товара должны быть произведены одновременно, если покупатель не уплачивает цены, а

продавец либо еще владеет товаром, либо иным образом в состоянии контролировать распоряжение им, продавец должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы покупателем.

Статья 86

1) Если покупатель получил товар и намерен осуществить право отказаться от него на основании договора или настоящей Конвенции, он должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы продавцом.

2) Если товар, отправленный покупателю, был предоставлен в его распоряжение в месте назначения и он осуществляет право отказа от него, покупатель должен вступить во владение товаром за счет продавца при условии, что это может быть сделано без уплаты цены и без неразумных неудобств или неразумных расходов. Данное положение не применяется в том случае, если продавец или лицо, уполномоченное на принятие товара за его счет, находятся в месте назначения товара. Если покупатель вступает во владение товаром на основании настоящего пункта, его права и обязанности регулируются положениями предыдущего пункта.

Статья 87

Сторона, которая обязана принять меры для сохранения товара, может сдать его на склад третьего лица за счет другой стороны, если только связанные с этим расходы не являются неразумными.

Статья 88

1) Сторона, обязанная принять меры для сохранения товара в соответствии со статьями 85 и 86, может продать его любым надлежащим способом, если другая сторона допустила неразумную задержку с вступлением во владение товаром, или с принятием его

обратно, или с уплатой цены либо расходов по сохранению, при условии, что другой стороне было дано разумное извещение о намерении продать товар.

2) Если товар подвержен скорой порче или если его сохранение влечет за собой неразумные расходы, сторона, обязанная сохранять товар в соответствии со статьями 85 и 86, должна принять разумные меры для его продажи. В пределах возможностей она должна дать извещение другой стороне о своем намерении осуществить продажу.

3) Сторона, продающая товар, имеет право удержать из полученной от продажи выручки сумму, равную разумным расходам по сохранению и продаже товара. Остаток она должна передать другой стороне.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 89

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 90

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом урегулирования настоящей Конвенции, при условии, что стороны имеют свои коммерческие предприятия в государствах - участниках такого соглашения.

Статья 91

1) Настоящая Конвенция открыта для подписания на заключительном заседании Конференции Организации Объединенных Наций по договорам международной купли-продажи товаров; она будет оставаться открытой для подписания всеми государствами в центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в

Нью-Йорке до 30 сентября 1981 года.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3) Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

4) Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 92

1) Договаривающееся государство может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции или что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции.

2) Договаривающееся государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление в отношении части II и части III настоящей Конвенции, не считается Договаривающимся государством в смысле пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции в отношении вопросов, регулируемых той частью Конвенции, на которую распространяется это заявление.

Статья 93

1) Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальных единиц, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2) Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

3) Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

4) Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 94

1) Два или более Договаривающихся государства применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или, путем взаимных односторонних заявлений.

2) Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам купли-продажи или к их заключению в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3) Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Дого-

варивающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья 95

Любое государство может заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, что оно не будет связано положениями подпункта Б пункта 1 статьи 1 настоящей Конвенции.

Статья 96

Договаривающееся государство, законодательство которого требует, чтобы договоры купли-продажи заключались или подтверждались в письменной форме, может в любое время сделать заявление в соответствии со статьей 12 о том, что любое положение статьи 11, статьи 29 или части II настоящей Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

Статья 97

1) Заявления в соответствии с настоящей Конвенцией, сделанные во время подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2) Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3) Заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его получения депозитарием. Взаимные односторонние заявления,

сделанные в соответствии со статьей 94, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения депозитарием последнего заявления.

4) Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

5) Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей 94, влечет за собой также прекращение действия с даты вступления в силу этого отказа любого взаимного заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

Статья 98

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 99

1) Настоящая Конвенция вступает в силу, при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, включая документ, содержащий заявление, сделанное в соответствии со статьей 92.

2) Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция, за исключением непринятой части, вступает в силу для данного государства, при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи, в первый день месяца следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

3) Государство, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней и которое является участником Конвенции о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о заключении договоров 1964 года), или участником Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров, совершенной в Гааге 1 июля 1964 года (Гаагская конвенция о купле-продаже 1964 года), или участником обеих этих Конвенций, одновременно денонсирует, в зависимости от обстоятельств, одну или обе Гаагские конвенции - Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года и Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

4) Государство-участник Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или присоединяющееся к ней и делающее или сделавшее в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет связано частью II настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о купле-продаже 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

5) Государство-участник Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года, ратифицирующее, принимающее, утверждающее настоящую Конвенцию или присоединяющееся к ней и делающее или сделавшее в соответствии со статьей 92 заявление о том, что оно не будет связано частью III настоящей Конвенции, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения денонсирует Гаагскую конвенцию о заключении договоров 1964 года, уведомив об этом правительство Нидерландов.

6) Для целей настоящей статьи ратификация, принятие, утверждение настоящей Конвенции или присоединение к ней государств-участников Гаагской конвенции о заключении договоров 1964 года или Гаагской конвенции о купле-продаже 1964 года не вступают в силу до тех пор, пока такая денонсация, которая может потребоваться от этих государств в отношении двух последних Конвенций, не вступит в силу. Депозитарий настоящей Конвенции

проводит консультации с правительством Нидерландов, выступающим в качестве депозитария Конвенций 1964 года, с тем чтобы обеспечить в этой связи необходимую координацию.

Статья 100

1) Настоящая Конвенция применяется к заключению договора только в тех случаях, когда предложение о заключении договора делается в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте а пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте Б пункта 1 статьи 1.

2) Настоящая Конвенция применяется только к договорам, заключенным в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте а пункта 1 статьи 1, или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте Б пункта 1 статьи 1.

Статья 101

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, или часть II, или часть III настоящей Конвенции, направив депозитарию официальное письменное уведомление.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев, после получения депозитарием уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления.

Совершено в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот восьмидесятого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СВЕДЕНИЯ О ПОДПИСАНИИ, РАТИФИКАЦИИ, УТВЕРЖДЕНИИ И ПРИСОЕДИНЕНИИ К КОНВЕНЦИИ ООН

О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ*

Государство	Дата подписания	Дата ратификации, присоединения, утверждения	Дата вступления в силу
Аргентина ³		19 июля 1983 г.	1 января 1988 г.
Австралия		17 марта 1988 г.	1 апреля 1989 г.
Австрия	11 апреля 1980 г.	29 декабря 1987 г.	1 января 1989 г.
Чили	11 апреля 1980 г.		
Китай ⁴	30 сентября 1981 г.	11 декабря 1986 г.	1 января 1988 г.
Чехословакия	1 сентября 1981 г.		
Дания ¹⁷⁶	26 мая 1981 г.	14 февраля 1989 г.	1 марта 1990 г.
Египет		6 декабря 1982 г.	1 января 1988 г.
Финляндия ¹⁷⁶	26 мая 1981 г.	15 декабря 1987 г.	1 января 1989 г.
Франция	27 августа 1981 г.	6 августа 1982 г.	1 января 1988 г.
ГДР	13 августа 1981 г.	23 февраля 1989 г.	1 марта 1990 г.
ФРГ	26 мая 1981 г.		
Гана	11 апреля 1980 г.		

* По состоянию на 16 мая 1989 г. (см. док. ООН A/CN.9/325).

Только подписали 8 государств: ратифицировали, присоединились и одобрили - 19.

Государство	Дата подписания	Дата ратификации, присоединения, утверждения	Дата вступления в силу
Венгрия ²⁷³	11 апреля 1980 г.	16 июня 1983 г.	1 января 1988 г.
Италия	30 сентября 1981 г.	11 декабря 1986 г.	1 января 1988 г.
Лесото	18 июня 1981 г.	18 июня 1981 г.	1 января 1988 г.
Мексика		29 декабря 1987 г.	1 января 1989 г.
Нидерланды	29 мая 1981 г.		
Норвегия ¹⁷⁵	26 мая 1981 г.	20 июля 1988 г.	1 августа 1989 г.
Польша	28 сентября 1981 г.		
Сингапур	11 апреля 1980 г.		
Швеция ¹⁷⁶	26 мая 1981 г.	15 декабря 1987 г.	1 января 1989 г.
Сирия		19 октября 1982 г.	1 января 1988 г.
США ¹	31 августа 1981 г.	11 декабря 1986 г.	1 января 1988 г.
Венесуэла	28 сентября 1981 г.		
Югославия	11 апреля 1980 г.	27 марта 1985 г.	1 января 1988 г.
Замбия		6 июня 1986 г.	1 января 1988 г.

Заявления и оговорки

¹ При ратификации конвенции правительства Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции заявили в соответствии с п. 1 ст. 92, что они не будут связанными частью II конвенции (Заключение договора).

² При ратификации конвенции правительство Венгрии заявило, что оно считает, что на Общие условия поставок товаров между организациями стран-членов СЕВ распространяются положения

ст. 90 конвенции.

³ При ратификации конвенции правительства Аргентины и Венгрии заявили в соответствии со ст. 12 и 96 конвенции, что любое положение ст. 11, 29 или части II конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон, либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в их соответствующих государствах.

⁴ При одобрении конвенции правительство Китая заявило, что оно не считает себя связанным положениями подпункта b п. 1 ст. 1 и ст. 11, а также положениями конвенции, касающимися содержания ст. 11.

⁵ При ратификации конвенции правительство США заявило, что оно не будет связано положениями подпункта b п. 1 ст. 1.

⁶ При ратификации конвенции правительства Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции заявили в соответствии с пп. 1 и 2 ст. 94 о неприменимости конвенции к договорам купли-продажи в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в Дании, Финляндии, Швеции, Исландии или Норвегии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

282 О присоединении к Международной Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений"

Парламент Грузии постановляет:

1. Республике Грузия присоединиться к Международной Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений".

2. Поручить Министерству иностранных дел Республики Грузия обеспечить депонирование Грамоты о присоединении к данной Конвенции у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия привести соответствующие нормативные акты в соответствие с настоящей Конвенцией и представить в Парламент Грузии законодательные предложения.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

РУСУДАН БЕРИДЗЕ.

Тбилиси, 3 февраля 1994 года.

283 Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений

Статья I

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений вынесенных на территории государства иного, чем то государство, где испрашивается признание и приведение в исполнение таких решений по спорам, сторонами в которых могут быть как физические, так и юридические лица. Она применяется также к арбитражным решениям, которые не считаются внутренними решениями в государстве, где испрашивается их признание и приведение в исполнение.

2. Термин "арбитражные решения" включает не только арбитражные решения, вынесенные арбитрами, назначенными по каждому отдельному делу, но также и арбитражные решения, вынесенные постоянными арбитражными органами, к которым стороны обратились.

3. При подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции, или при уведомлении, предусмотренном в статье X этой Конвенции, любое государство может на основе взаимности заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных только на территории другого Договаривающегося Государства. Оно может также заявить, что оно будет применять

настоящую Конвенцию только в отношении споров, возникающих по договорам или иным правоотношениям, которые считаются торговыми по национальному закону государства, делающего такое заявление.

Статья II

1. Каждое Договаривающееся Государство признает письменное соглашение, по которому стороны обязуются передавать в арбитраж все или какие-либо споры, возникшие или могущие возникнуть между ними в связи с каким-либо конкретным договорным или иным правоотношением, объект которого может быть предметом арбитражного разбирательства.

2. Термин "письменное соглашение" включает арбитражную оговорку о договоре или арбитражное соглашение, подписанное сторонами, или содержащееся в обмене письмами или телеграммами.

3. Суд Договаривающегося Государства, если к нему поступает иск по вопросу, по которому стороны заключили соглашение, предусматриваемое настоящей статьей, должен, по просьбе одной из сторон, направить стороны в арбитраж, если не найдет, что упомянутое соглашение недействительно, утратило силу или не может быть исполнено.

Статья III

Каждое Договаривающееся Государство признает арбитражные решения как обязательные и приводит их в исполнение в соответствии с процессуальными нормами той территории, где испрашивается признание и приведение в исполнение этих решений на условиях, изложенных в нижеследующих статьях. К признанию и приведению в исполнение арбитражных решений, к которым применяется настоящая Конвенция, не должны применяться существенно более обременительные условия или более высокие пошлины или сборы, чем те, которые существуют для признания и приведения в исполнение внутренних решений.

Статья IV

1. Для получения упомянутого в предшествующей статье признания и приведения в исполнение сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение при подаче такой просьбы, представляет:

- а) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового;
- б) подлинное соглашение, упомянутое в статье 2, или должным образом заверенную копию такового.

2. Если арбитражное решение или соглашение изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык. Перевод заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением.

Статья V

1. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано по просьбе той стороны, против которой оно направлено, только если эта сторона представит компетентной власти по месту, где испрашивается признание и приведение в исполнение доказательства того, что

а) стороны в соглашении, указанном в статье II, были по применимому к ним закону, в какой-либо мере недееспособны или это соглашение недействительно по закону, которому стороны это соглашение подчинили, а при отсутствии такого указания, по закону страны, где решение было вынесено, или

б) сторона, против которой вынесено решение, не была должным образом уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве, или по другим причинам не могла представить свои объяснения, или

с) указанное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения, или арбитражной оговорки в договоре, или содержит постановления по

вопросам, выходящим за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, с тем, однако, что если постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или оговоркой, могут быть отделены от тех, которые не охватываются таким соглашением или оговоркой, то та часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой в договоре, может быть признана и приведена в исполнение, или

д) состав арбитражного органа или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такового, не соответствовали закону той страны, где имел место арбитраж, или

е) решение еще не стало окончательным для сторон или было отменено или приостановлено исполнением компетентной властью страны, где оно было вынесено, или страны, закон которой применяется.

2. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть также отказано, если компетентная власть страны, в которой испрашивается признание и приведение в исполнение, найдет, что:

а) объект спора не может быть предметом арбитражного разбирательства по законам этой страны, или

б) признание и приведение в исполнение этого решения противоречат публичному порядку этой страны.

Статья VI

Если перед компетентной властью, указанной в подпункте "е" пункта 1 статьи V, было возбуждено ходатайство об отмене или приостановлении исполнения арбитражного решения, то та власть, к которой обратились с просьбой о признании и приведении в исполнение этого решения, может, если найдет целесообразным, отложить разрешение вопроса о приведении в исполнение этого решения и может также, по ходатайству той стороны, которая просит о приведении в исполнение этого решения, обязать другую сторону представить надлежащее обеспечение.

Статья VII

1. Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних или двусторонних соглашений в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, заключенных Договаривающимися Государствами, и не лишают никакую заинтересованную сторону права воспользоваться любым арбитражным решением в том порядке и в тех пределах, которые допускаются законом или международными договорами страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение такого арбитражного решения.

2. Женевский протокол 1923 года об арбитражных оговорках и Женевская конвенция 1927 года о приведении в исполнение иностранных арбитражных решений утрачивают силу между Договаривающимися Государствами после того как для них становится обязательной настоящая Конвенция, и в тех пределах, в которых она становится для них обязательной.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1958 года для подписания от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого государства, которое является или впоследствии станет членом какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций, или которое является или впоследствии станет участником Статута Международного Суда, или любого другого государства, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция, подлежит ратификации и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья IX

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всем государствам, упомянутым в статье VIII.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья X

1. Любое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции, или при присоединении к ней заявить, что эта Конвенция, распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства.

2. В любое время после указанного выше такое распространение может быть совершено посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и вступает в силу на девяностый день, считая со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления, или в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

3. Что касается территорий, на которые настоящая Конвенция не будет распространена при подписании или ратификации ее, или при присоединении к ней, то каждое заинтересованное государство должно рассмотреть вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения этой Конвенции к указанным территориям при условии согласия правительств таких территорий, где это необходимо по конституционным основаниям.

Статья XI

К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления:

а) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся Государств, которые не являются

федеративными государствами;

б) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных, согласно конституционной системе федерации, принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

с) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющихся отношении к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции закона и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.

Статья XII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня денонсирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после денонсирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после денонсирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья XIII

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию письменным уведомлением на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Любое государство, которое сделало заявление или уведомление на основании статьи X, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящей Конвенции в отношении соответствующей территории прекратится через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

3. Настоящая Конвенция будет применяться в отношении арбитражных решений, дела о признании и приведении в исполнение которых были начаты до вступления в силу денонсации.

Статья XIV

Никакое Договаривающееся Государство не вправе пользоваться настоящей Конвенцией против других Договаривающихся Государств иначе как в тех пределах, в которых оно обязано применять эту Конвенцию.

Статья XV

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VIII, о нижеследующем:

- а) о подписании и ратификациях согласно статье VIII;
- б) о присоединениях согласно статье IX;
- в) о заявлениях и уведомлениях, вытекающих из статей I, X и XI;
- д) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье XII;
- е) о денонсациях и уведомлениях согласно статье XIII.

Статья XVI

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции государствам, упомянутым в статье VIII.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

284 О Проекте Закона Республики Грузия
"О железнодорожном транспорте"

Парламент Грузии постановляет:

Проект Закона Республики Грузия "О железнодорожном транспорте" принять в первом чтении.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 3 февраля 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

285 Об утверждении отчета об исполнении
Государственного бюджета Республики Грузия
за 1992 год

Парламент Грузии постановляет:

Утвердить отчет об исполнении Государственного бюджета Республики Грузия за 1992 год в части дохода в размере 47757200 тыс. рублей и в части расхода - 45452749 тыс. рублей, с превышением доходов над расходами на 2304451 тыс. рублей.

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 10 февраля 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

286 О Законе Республики Грузия "О внесении изменений и дополнений в Кодекс Республики Грузия об административных правонарушениях, Уголовный и Уголовно-процессуальный кодексы Республики Грузия"

Парламент Грузии постановляет:

Закон Республики Грузия "О внесении изменений и дополнений в Кодекс Республики Грузия об административных правонарушениях, Уголовный и Уголовно-процессуальный кодексы Республики Грузия" принять по упрощенной процедуре.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 15 февраля 1994 года.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

287 О внесении изменений и дополнений в Кодекс Республики Грузия об административных правонарушениях, Уголовный и Уголовно-процессуальный кодексы Республики Грузия

В связи с принятием законов Республики Грузия "Об основах налоговой системы" и "О Государственной налоговой службе Республики Грузия" Парламент Грузии постановляет:

Внести изменения и дополнения в следующие законодательные акты:

1. В Кодекс Республики Грузия об административных правонарушениях, принятый 15 декабря 1984 года (Ведомости Верховного Совета Республики Грузия, 1984 г., N 12, ст. 421):

1. Дополнить кодекс статьями 164, 164¹, 164², 164³ и 164⁴, изложив их в следующей редакции:

"Статья 164. Нарушение порядка предпринимательской деятельности

Нарушение порядка предпринимательской деятельности - занятие предпринимательской деятельностью без государственной регистрации, а также осуществление запрещенной предпринимательской деятельности, либо занятие без разрешения деятельностью, требующей специального разрешения (лицензии), - влечет наложение штрафа в двадцатикратном размере минимальной заработной платы с конфискацией всей прибыли, полученной от такой деятельности в результате реализации продукции (работ, услуг).

Статья 164¹. Нарушение порядка взятия на учет налогоплательщиков

Нарушение установленного порядка взятия на учет налогоплательщиков в государственных налоговых органах -

влечет наложение штрафа в десятикратном размере минимальной заработной платы.

Статья 164². Отсутствие учета доходов и других подлежащих налогообложению объектов и непредставление документов о доходах и налогах

Отсутствие у индивидуального предпринимателя, или гражданина учета доходов и других подлежащих налогообложению объектов, ведение его с нарушением установленного порядка, непредставление в налоговые органы декларации о доходах, ее несвоевременная подача либо искажение внесенных в нее данных -

влечет наложение штрафа в пятикратном размере минимальной заработной платы.

То же действие, совершенное в течение одного года после наложения административного взыскания, -

влечет наложение штрафа в десятикратном размере минимальной заработной платы.

Статья 164³. Соккрытие или занижение размеров прибыли (доходов)

или других подлежащих налогообложению объектов, неправильное исчисление налога или непредставление в налоговые органы документов, связанных с исчислением налогов и налогами

Сокращение или занижение размеров прибыли (доходов) или других подлежащих налогообложению объектов, неправильное исчисление налогов и других обязательных платежей, неправильное взыскание налогов с доходов граждан или неполное и несвоевременное зачисление в бюджет удержанных сумм, отсутствие бухгалтерского учета или его ведение с нарушением установленного порядка, непредставление в налоговые органы бухгалтерских отчетов и балансов, налоговых расчетов, деклараций и других документов, связанных с исчислением налогов и других платежей, их несвоевременное представление или представление не по установленной форме, непредъявление в банковские или кредитные учреждения необходимых к уплате налога документов -

влечет наложение штрафа на должностных лиц в десятикратном размере минимальной заработной платы.

То же действие, совершенное в течение одного года после наложения административного взыскания, -

влечет наложение штрафа в двадцатикратном размере минимальной заработной платы.

Статья 164¹. Неисполнение требований и указаний государственных налоговых органов и их должностных лиц

Неисполнение требований государственных налоговых инспекций и их должностных лиц по вопросам исчисления и внесения в бюджет налогов и других платежей, а также искоренения выявленных нарушений -

влечет наложение штрафа в десятикратном размере минимальной заработной платы.

Недопущение работников государственных налоговых органов к проверке выполненных (подлежащих выполнению) банками и другими финансово-кредитными учреждениями операций по расчетным и другим (в том числе валютным) счетам плательщиков и наличных денежных средств -

влечет наложение штрафа на должностных лиц в пятикратном размере минимальной заработной платы.

Непредставление банками и другими финансово-кредитными учреждениями в соответствии с требованиями государственных налоговых органов сведений об операциях, выполненных по расчетным и другим (в том числе валютным) счетам плательщиков за отчетный период, и имеющихся на этих счетах наличных денежных средств -

влечет наложение штрафа на должностных лиц в трехкратном размере минимальной заработной платы.

Неисполнение указаний государственных налоговых органов о приостановлении банками и другими финансово-кредитными учреждениями операций по выплате, перечислению и списанию денежных средств с расчетных и других (в том числе валютных) счетов плательщиков -

влечет наложение штрафа на должностных лиц в десятикратном размере минимальной заработной платы.

То же действие, совершенное в течение года после наложения административного взыскания, -

влечет наложение штрафа в двадцатикратном размере минимальной заработной платы."

2. Статью 165 изложить в следующей редакции:

"Статья 165. Нарушение порядка открытия расчетных и других счетов и невыполнение заданий по перечислению средств в бюджет

Открытие банками и другими финансово-кредитными учреждениями расчетных и других счетов плательщикам без предъявления ими документов, подтверждающих взятие на учет в налоговых органах, и непредставление в налоговые органы информации об открытии счетов, а также непринятие налоговых поручений (распоряжений) по поручению средств в бюджет и заведомое невыполнение в первоочередном порядке полученных налоговых заданий (распоряжений) -

влечет наложение штрафа на должностных лиц в пятикратном размере минимальной заработной платы."

3. Дополнить кодекс статьей 165¹, изложив ее в следующей редакции:

"Статья 165¹. Неправильное взыскание налогов и других обязательных платежей

Неправильное взыскание государственными налоговыми органами налогов и других обязательных платежей и причинение ущерба плательщикам -

влечет наложение штрафа на должностных лиц в пятикратном размере минимальной заработной платы".

4. В статье 208 цифры "165" заменить цифрами "164, 164¹, 165¹".

5. Дополнить Кодекс статьей 209¹, изложив ее в следующей редакции:

"Статья 209¹. Государственные налоговые органы

Государственные налоговые органы рассматривают дела об административных правонарушениях, предусмотренных статьями 164¹, 164², 164³ и 165 настоящего Кодекса.

Рассматривать дела об административных правонарушениях и налагать административные взыскания от имени государственных налоговых органов вправе:

1) начальник Государственной налоговой службы Республики Грузия и его заместители;

2) начальники государственных налоговых инспекций и их заместители".

6. Из абзаца десятого статьи 239 исключить цифры "165" и слова "должностные лица налоговой инспекции", а слово "статьями" заменить словом "статьей".

Эту же статью после абзаца десятого дополнить новым абзацем, изложив его в следующей редакции:

"протокол об административных правонарушениях, предусмотренных статьями 164, 164¹, 164², 164³, 164⁴, 165, 165¹" настоящего Кодекса, составляют государственные налоговые органы".

7. Часть вторую статьи 252 после цифр "156" дополнить цифрами "164, 164¹, 164², 164³, 164⁴, 165, 165¹".

II. Уголовный кодекс Республики Грузия, утвержденный Законом Грузинской ССР от 30 декабря 1960 года (Ведомости Верховного Совета Грузинской ССР, 1961, N 1, ст. 10), дополнить статьями 160, 160¹, изложив их в следующей редакции:

"Статья 160. Соккрытие (занижение) размеров прибыли (доходов) или других подлежащих налогообложению объектов

Соккрытие или занижение в крупных размерах прибыли (доходов) или других подлежащих налогообложению объектов - наказывается наложением штрафа в стократном размере минимальной заработной платы.

То же деяние, совершенное повторно или в особо крупных размерах, - наказывается лишением свободы на срок до пяти лет с конфискацией имущества или без таковой либо штрафом в трехсоткратном размере минимальной заработной платы.

Примечание: Соккрытием (занижением) в особо крупных размерах прибыли (доходов) или других подлежащих налогообложению объектов считается соккрытие (занижение) прибыли (доходов) или других подлежащих налогообложению объектов, налог с которых превышает тысячекратный размер минимальной заработной платы, а если налог превышает пятисоткратный размер минимальной заработной платы, то соккрытие (занижение) прибыли (доходов) или других подлежащих налогообложению объектов считается соккрытием (занижением) в крупных размерах.

Статья 160¹. Невыполнение требований государственных налоговых органов в целях уклонения от уплаты налога

Уклонение от явки по требованию государственных налоговых органов для дачи разъяснений об источниках получения доходов (прибыли) и их фактических размерах или отказ от дачи разъяснений, а также непредставление документов и другой информации о деятельности хозяйственного субъекта - наказывается наложением штрафа в двухсоткратном размере минимальной заработной платы.

Ш. Часть четвертую статьи 126 Уголовно-процессуального кодекса Республики Грузия, утвержденного Законом Грузинской ССР от 30 декабря 1960 года (Ведомости Верховного Совета Грузинской ССР, 1961, N 1, ст. 11), после цифр "158" дополнить цифрами "160, 160¹".

Председатель Парламента Грузии -

Глава государства

ЭДУАРД ШЕВАРДНАДЗЕ.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

288 О принятии Закона Республики Грузия "О внесении изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Грузия" по упрощенной процедуре

Парламент Грузии постановляет:

Закон Республики Грузия "О внесении изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Грузия" принять по упрощенной процедуре.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 17 февраля 1994 года.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

289 О внесении изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Грузия

Парламент Грузии постановляет:

Статью 117 Уголовно-процессуального кодекса Республики Грузия, утвержденного Законом Республики Грузия от 30 декабря 1960 года (Ведомости Верховного Совета Грузинской ССР, 1961 г., N 1, ст. 11), дополнить пунктом 8, изложив его в следующей редакции:

"8) оперативное управление Налоговой инспекции - по делам о выявленных сокрытых или заниженных доходах".

Председатель Парламента Грузии -

Глава государства

ЭДУАРД ШЕВАРДНАДЗЕ.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 17 февраля 1994 года.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

290 О Республиканском бюджете Республики Грузия на первый квартал 1994 года

В целях оздоровления и стабилизации экономики в крайне кризисных условиях экономики и финансов Республики Грузия, а также решения актуальных социальных вопросов и расширения рыночных отношений Парламент Грузии п о с т а н о в л я е т :

Статья 1. Утвердить представленный Кабинетом Министров Республики Грузия республиканский бюджет Республики Грузия на первый квартал 1994 года в части расходов в размере 1.819.155,0 млн. купонов, в том числе на текущие расходы - 1.418.345,9 млн. купонов и на капитальные затраты (финансирование централизованных капитальных вложений, расходы на капитальный ремонт и приобретение инвентаря и оборудования) - 400.809,1 млн. купонов, а прогнозируемый объем дохода - в размере 1,297.155,0 млн. купонов.

Определить предельный объем превышения расходов над доходами (дефицита) республиканского бюджета Республики Грузия на первый квартал 1994 года в размере 522.000.0 млн. купонов.

Статья 2. Предусмотреть в качестве источника покрытия дефицита республиканского бюджета Республики Грузия на первый квартал 1994 года долгосрочный кредит Национального банка Республики Грузия в размере 522.000.0 млн. купонов сроком на пять лет, с уплатой однопроцентной ставки за пользование кредитом (в расчете на год).

Поручить Национальному банку Республики Грузия выделить Кабинету Министров Республики Грузия ссуду в размере 522.000,0 млн. купонов с учетом условий, указанных в настоящей статье.

Статья 3. Установить, что расходы республиканского бюджета Республики Грузия на первый квартал 1994 года будут финансироваться в пределах предусмотренного настоящим бюджетом и фактически полученного дохода и долгосрочного кредита, выданного

Национальным банком Республики Грузия.

Статья 4. В республиканский бюджет Республики Грузия на 1994 - 1995 гг. будут полностью зачислены налоги и доходы, определенные статьей 29 Закона Республики Грузия от 30 марта 1993 года "О бюджетной системе и бюджетных правах", а также другие налоги и доходы, подлежащие в соответствии с законодательными и подзаконными актами Республики Грузия зачислению в полном объеме в республиканский бюджет Республики Грузия.

Статья 5. Утвердить в республиканском бюджете Республики Грузия экономические нормативы отчислений из республиканского бюджета Республики Грузия на 1994 - 1995 гг.:

(в процентах к общей сумме)

- из налога на добавленную стоимость	90
- из таможенного налога (разовый сбор за проезд транспортных средств с территории Республики Грузия в иностранные государства)	70
- из земельного налога	50
- из валютного налога пунктов по обмену валюты	70

Статья 6. Пункт первый статьи пятой Закона Республики Грузия от 24 декабря 1993 года "О налоге на добавленную стоимость" дополнить подпунктом следующего содержания:

"щ. Услуги, оказанные Грузинским республиканским радиоцентром государственному телерадиовещанию".

Статья 7. В первом квартале текущего года налог на прибыль, а также налог на имущество предприятий зачисляется в соответствующие бюджеты в виде авансовых взносов.

Статья 8. Определить основные виды дохода республиканского бюджета Республики Грузия на первый квартал 1994 года в следующем объеме:

(в млн. купонов)

налог на добавленную стоимость	586.15000
акциз	599.782.
земельный налог	2.000.0
доход от реализации облигаций Государственного внутреннего	250.0

(в млн. купонов)

выигрышного займа 1992 года	
доход от реализации билетов денежно-вещевой лотереи	2.0
таможенный налог (включая экспортно-импортные и товарообменные операции)	22.230.0
В том числе разовый сбор за проезд транспортных средств с территории Республики Грузия в иностранные государства	20.000.0
валютный налог пунктов по обмену валюты	14.130.0
сборы и другие неналоговые доходы	2480.0
доход от реализации государственных материальных резервов	2.116.0
доход от реализации продуктов, приобретенных на кредиты Еврообъединения и других стран	68.000.0
доход от эксплуатации видеосалонов, казино, игровых автоматов и от концертно-зрелищных мероприятий	15.0

Статья 9. Утвердить в соответствии со статьями 4, 43 и 52 Закона Республики Грузия от 20 марта 1993 года "О бюджетной системе и бюджетных правах" экономические нормативы отчислений из республиканских налогов на 1994 - 1995 гг. в бюджеты автономных республик, городов и районов республиканского подчинения:

(в процентах к общей сумме)

- из налога на прибыль (включая фирменный налог)	100
- из налога на доход	100
- из налога на добавленную стоимость	10
- из налога на операции с ценными бумагами	100
- из подоходного налога с физических лиц	100
- из земельного налога	50

(в процентах к общей сумме)

- из таможенного налога (включая разовый сбор за выезд транспортных средств с территории Республики Грузия в иностранные государства)	30
- из налога за пользование природными ресурсами	100
- из валютного налога пунктов по обмену валюты	30
- из государственной пошлины	100
- из налога за воздействие на окружающую среду (в том числе налог за загрязнение окружающей среды и налог на воду)	100
- из налога на транспортные средства	100

(в процентах к общей сумме)

- из налога на государственную регистрацию предприятий и на регистрацию предпринимательской деятельности	100
- из налога на имущество предприятий и физических лиц	100

При этом в бюджеты автономных республик и административно-территориальных единиц будут полностью зачислены все местные налоги и сборы, утвержденные Законом Республики Грузия от 21 декабря 1993 года "Об основах налоговой системы".

Статья 10. Направить ассигнования из республиканского бюджета Республики Грузия на первый квартал 1994 года на следующие цели:

(в млн. купонов)

1. Финансирование экономики - всего	274.059 9
в том числе:	
- покрытие убытка от хозяйственной деятельности отсюда:	94.403.5
- департамент "Грузуголь"	3.349.5
- Государственная корпорация хлебопродуктов Республики Грузия (возмещение разницы цен на хлеб)	90.249.0
- Министерство просвещения Республики Грузия (издательство университета)	38.4
- Департамент туризма Республики Грузия	70.0
- журналы "Сакартвелос бунеба", "Накадули", "Дила", "Религия", газета "Нерги"	68.5
- Корпорация полиграфии и издательского дела Республики Грузия	26.0
- Национальное информационное агентство "Сакартвело"	515.0
- Академия наук Грузии	19.0
- литературные журналы и газеты Союза писателей Грузии	63.0
- Грузинское республиканское агентство по авторским правам	3.5
- Центр музыкальной информации и пропаганды Союза композиторов Грузии	1.6
- операционные расходы организаций, финансируемых из бюджета министерств и ведомств	89.577.9
отсюда:	
- департамент "Грузнефть" (финансирование работ по изысканию термальных вод)	125.0

(в млн. купонов)

- Министерство по делам архитектуры и строительства Республики Грузия (финансирование работ о планировке городов)	178.9
- Департамент геологии, геодезии и картографии Республики Грузия (финансирование геолого-изыскательских, геодезических и картографических работ)	4.796.2
- государственный концерн "Грузия-фильм"	2.998.0
- республиканское производственное объединение "Трузгеокапгажминвод" (финансирование геолого-изыскательских работ)	37.9
- Министерство сельского хозяйства и пищевой промышленности Республики Грузия (финансирование карантина растений, борьбы с заболеваниями животных, работ по испытанию сортов, ветеринарно-санитарных и других сельскохозяйственных мероприятий)	50.388.6
- Департамент лесного хозяйства Республики Грузия (финансирование лесозащитных и лесовосстановительных работ)	27.016.4
- Министерство охраны окружающей среды Республики Грузия (финансирование мониторинга окружающей среды и гидрометеорологических работ)	2.151.2
- Департамент земельных ресурсов и земельного кадастра Республики Грузия (финансирование землеустроительных мероприятий, ведения земельного кадастра и работ по земельной реформе)	441.2
- Научно-исследовательский институт горного лесоводства (финансирование лесозащитных и лесовосстановительных мероприятий)	352.7
- Главное управление заповедников и охотничьих хозяйств (финансирование расходов на уход за государственными заповедниками и на их содержание)	766.0
- Министерство связи Республики Грузия (финансирование фельдъегерской службы и эксплуатационных расходов каспских спецобъектов)	225.8
- государственное производственное объединение "Трузспецтранс" (финансирование проектных работ по развитию специального транспорта)	100.0
- капитальные расходы (инвестиции)	90.087.5

в том числе:

- финансирование расходов на капитальный ремонт	60.075.2
---	----------

отсюда:

- государственный концерн "Трузавтодор" (финансирование работ по капитальному ремонту автомобильных дорог)	59.901.0
--	----------

(в млн. купонов)

- Министерство связи Республики Грузия (финансирование работ по капитальному ремонту каспского спецобъекта)	116.1
- Финансирование государственных централизованных капиталовложений	30.000.0

II. Финансирование социально-культурных мероприятий - всего 521.227.8

в том числе:

просвещение 39.825.0

отсюда:

- Министерство просвещения Республики Грузия	33.177.0
- просветительские организации и учреждения, находящиеся в подчинении Министерства здравоохранения Республики Грузия	1.507.0
- просветительские организации и учреждения, находящиеся в подчинении Министерства культуры Республики Грузия	1.730.0
- просветительские организации и учреждения, находящиеся в подчинении Департамента Республики Грузия по спорту	1.185.0
- просветительские организации и учреждения, находящиеся в подчинении департамента железнодорожного транспорта Республики Грузия	1.901.0

Финансирование здравоохранения 47.751.0

отсюда:

- Министерство здравоохранения Республики Грузия (в том числе 8.000.0 млн. купонов, включая ассигнования на финансирование валютных расходов)	3.981.3
- Врачебно-санитарная служба Департамента железнодорожного транспорта Республики Грузия	3.981.3
- государственный концерн Республики Грузия "Грузкурорт"	2.843.8

Расходы учреждений культуры и средств массовой информации 28.574.0

отсюда:

- Министерство культуры Республики Грузия	3826.0
- Корпорация по телевидению и радиовещанию Республики Грузия	23.587.0
- Главное научно-производственное управление охраны и использования памятников истории и культуры	536.0
Финансирование физической культуры и спорта	13.593.5

(в млн. купонов)

отсюда:

- Департамент спорта Республики Грузия (включая 8.000.0 купонов на валютные расходы для финансирования ассигнований)	1.374.2
Финансирование мероприятий по социальной защите населения	391.483.5

отсюда:

Министерство по труду и социальным вопросам Республики Грузия	2.036.5
Финансирование дополнительных мероприятий по социальной защите населения	391.483.5
Финансирование расходов, связанных с упорядочением социальных вопросов беженцев и насильственно перемещенных лиц	279.447.0
Финансирование превышения расходов над доходами Единого республиканского фонда социального обеспечения и медицинского страхования	10.000.0

III. Финансирование науки

12.798.2

отсюда:

- Академия наук Грузии	7.058.0
- Академия сельскохозяйственных наук Грузии	72.9.0
- Министерство просвещения Республики Грузия	1.133.0
- Министерство здравоохранения Республики Грузия	1.096.0
- Комитет по науке и технологиям Республики Грузия	1.687.0

IV. Финансирование расходов на содержание органов государственной власти и управления - всего

91.445.7

в том числе:

органы государственной власти	10.746.4
-------------------------------	----------

отсюда:

- Парламент Грузии (включая 3.200.0 млн. купонов ассигнований на финансирование валютных расходов)	5.117.0
- Исследовательская служба Парламента Грузии	26.5
- Аппарат Главы государства (включая 3.200.0 млн. купонов ассигнований на финансирование валютных расходов)	3.987.0
- Центральная избирательная комиссия Республики Грузия	15.6
- Служба государственного обеспечения Республики Грузия	1.556.4
- Аппарат Государственного уполномоченного по Кахетинскому региону	43.9

(в млн. купонов)

Органы государственного управления	80.699.3
отсюда:	
- Кабинет Министров Республики Грузия (включая 3.600.0 млн. купонов ассигнований на финансирование валютных расходов)	4.851.9
- Контрольная палата Республики Грузия	792.0
- Министерство экономики Республики Грузия	344.7
- Министерство финансов Республики Грузия	1.454.8
- Министерство охраны окружающей среды Республики Грузия	434.9
- Министерство торговли и материального снабжения	209.3
- Министерство просвещения Республики Грузия	168.3
- Министерство здравоохранения Республики Грузия	103.9
- Министерство культуры Республики Грузия	95.1 170
- Министерство управления государственным имуществом Республики Грузия	110.1
- Министерство труда и социальных вопросов Республики Грузия	201.1
- Министерство иностранных дел Республики Грузия (включая 57.750.0 млн. купонов ассигнований на финансирование валютных расходов)	60.047.8
- Министерство юстиции Республики Грузия	189.6
- Министерство сельского хозяйства и пищевой промышленности Республики Грузия	455.2
- Комитет по делам архитектуры и строительства Республики Грузия	175.0
- Комитет Республики Грузия по внешнеэкономическим сношениям (включая 906.0 млн. купонов ассигнований на финансирование валютных расходов)	6.036.8
- Комитет социально-экономической информации Республики Грузия	896.6
- Комитет Республики Грузия по защите прав человека и международным отношениям	106.1
- Комитет Республики Грузия по делам беженцев и расселению	635.6
- Комитет Республики Грузия по науке и технологиям	122.4
- Комитет по государственным премиям имени Шота Руставели	31.8
- Таможенный департамент Республики Грузия	865.5
- Департамент Республики Грузия по делам молодежи	76.4
- Департамент геологии, геодезии и картографии Республики Грузия	86.5

(в млн. купонов)

- Департамент материальных резервов Республики Грузия	45.6
- Департамент спорта Республики Грузия	61.8
- Департамент туризма Республики Грузия	73.5
- Департамент лесного хозяйства Республики Грузия	66.4
- Департамент земельных ресурсов и земельного кадастра Республики Грузия	78.2
- Департамент стандартизации, метрологии и сертификации Республики Грузия	59.2
- Государственная налоговая инспекция Республики Грузия	1.449.5
- Государственная инспекция технического надзора Республики Грузия	136.4
- Государственная инспекция по охране государственных тайн в средствах массовой информации при Кабинете Министров Республики Грузия	38.5
- Государственный Министр Республики Грузия в Цхинвальском регионе	63.5
- Государственное научно-производственное объединение Республики Грузия "Мематпiane"	43.1
- Главное управление заповедников и охотничьих хозяйств Республики Грузия	18.9
- Главное управление коммунального хозяйства Республики Грузия	47.8
- Временный комитет по чрезвычайным ситуациям в Западной Грузии	25.5

V. Финансирование правоохранительных органов - всего 82.984.6

отсюда:

- Министерство внутренних дел Республики Грузия	59.915.0
- Министерство безопасности Республики Грузия (включая 200.0 млн. купонов ассигнований на финансирование валютных расходов)	18.458.5
- Верховный Суд Республики Грузия	228.3
- Министерство юстиции Республики Грузия	1.571.8
- Прокуратура Республики Грузия	2.704.3
- Верховный Арбитражный Суд Республики Грузия	105.9

(в млн. купонов)

VI. Финансирование обороны - всего	373.335
в том числе:	
- Министерство обороны Республики Грузия	373.335.1
отсюда:	
- закупка вооружения и военной техники	279.800.7
VII. Расходы, связанные с внешнеэкономической деятельностью, - всего	179.200.0
в том числе:	
- членские взносы в Банк реконструкции и развития Европы	19.20.0
- расходы, связанные с покрытием кредитов, полученных от международных организаций	160.000.0
VIII. Другие расходы, всего	250.291
в том числе:	
-расходы на изготовление грузинских паспортов и удостоверений личности	44.234.0
- расходы на изготовление металлических денег	54.196.0
- расходы на изготовление грузинских купонов	8.880.0
- расходы на изготовление таможенных марок	1.575.0
- расходы на изготовление национальных денег	8.156.6
- расходы па приобретение национальных ценностей	55.966.0
- расходы на содержание Корпуса спасателей Республики Грузия	1.272.1
- расходы на содержание республиканского спасательного центра "Сантели" при Грузинском обществе Красного Креста	52.3
- расходы на содержание объектов, находящихся в подчинении Департамента материальных резервов Республики Грузия	2.416.0
в том числе расходы на пополнение материальных резервов	2.116.0
- расходы на содержание Комиссии Республики Грузия по проблемам Черного моря	14.6
- расходы на содержание исполнительной службы Координационного совета по вводу системы приватизационных чеков при Кабинете Министров Республики Грузия	69.7
IX. Финансирование расходов по обслуживанию государственного долга	2.550.0
X. Резервный фонд Главы государства Республики Грузия	7.941.0
XI. Резервный фонд Кабинета Министров Республики Грузия	23.321.0

Статья 11. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия в двухнедельный срок со дня принятия настоящего Закона распределить между министерствами, ведомствами, государственными концернами, корпорациями, объединениями республики и другими заказчиками объем государственных централизованных капитальных вложений.

Статья 12. Из республиканского бюджета Республики Грузия подлежат финансированию в полном объеме следующие статьи расходов:

- заработная плата (денежное обеспечение), включая отчисления на социальное страхование и отчисления в единый государственный фонд занятости;

- стипендии;

- государственные пособия, другие компенсационные и социальные выплаты;

- расходы на питание (продовольственное обеспечение);

- расходы на приобретение медикаментов и перевязочных средств;

- расходы на приобретение мягкого инвентаря и форменной одежды;

- хозяйственные расходы на аренду, охрану, освещение и отопление;

- расходы на приобретение вооружения и военной техники;

- расходы на приобретение зерна для выпечки хлеба.

Другие статьи расходов подлежат финансированию из республиканского бюджета Республики Грузия в соответствии с объемом полученных доходов.

Статья 13. Установить, что выдвинутые в порядке законодательной инициативы предложения о дополнительных затратах из республиканского бюджета Республики Грузия Парламентом Грузии рассматриваются только в случаях, если в этих предложениях имеется указание на соответствующий источник дохода или на расходы республиканского бюджета, подлежащие сокращению.

Статья 14. Финансирование вновь созданных структур из республиканского бюджета Республики Грузия осуществлять только после согласования вопроса с Парламентом Грузии.

Статья 15. Ввиду того, что республиканский бюджет и бюджеты административно-территориальных единиц Республики Грузия характеризуются большим дефицитом, - в соответствии с требованиями

статьи восьмой Закона Республики Грузия от 30 марта 1993 года "О бюджетной системе и бюджетных правах" определить лимит долгосрочного (сроком на 5 лет) банковского кредита на покрытие дефицита бюджетов автономных республик, городов и районов республиканского подчинения за первый квартал 1994 года в размере 500.000.0 млн. купонов с уплатой однопроцентной ставки за пользование кредитом (в расчете на год) со следующим распределением:

(в млн. купонов)

1. Абхазская Автономная Республика	10.800
2. Аджарская Автономная Республика	7.830
3. г. Тбилиси	184.980
4. г. Кутаиси	36.060
5. г.Поти	2.460
6. г. Чиатура	5.340
7. г. Рустави	7.100
8. г. Гори	16.740
9. г. Ткибули	1.120
10. г. Зugdidi	4.930
11. г. Цхалтубо	5.530
12. Абашский район	1.620
13. Адигенский район	1.120
14. Амбролаурский район	860
15. Аспиндзский район	810
16. Ахалгорский район	2.000
17. Ахалкалакский район	2.490
18. Ахалцихский район	1.940
19. Ахметский район	2.940
20. Багдадский район	2.240
21. Болнисский район	4.750
22. Боржомский район	4.860
23. Ванский район	2.680
24. Гардабанский район	6.310
25. Гурджаанский район	21.720
26. Дедоплицкарройский район	6.670
27. Дманисский район	2.310
28. Душетский район	6.950

(в млн. купонов)

29. Зестафонский район	6.840
30. Казбегский район	7.540
31. Карельский район	5.820
32. Каспский район	6.100
33. Кварельский район	4.670
34. Лагодехский район	6.120
35. Ланчхутский район	1.500
36. Лентехский район	700
37. Марнеульский район	10.240
38. Мартвильский район	1.620
39. Местийский район	840
40. Мцхетский район	8.450
41. Ниноминдский район	1.560
42. Озургетский район	3.090
43. Онский район	860
44. Сагареджойский район	4.640
45. Самгрედский район	4.370
46. Сачхерский район	3.380
47. Сенакский район	2.450
48. Сигнагский район	13.120
49. Телавский район	16.800
50. Терჯოლский район	2.250
51. Тетрицкаройский район	4.410
52. Тианетский район	2.120
53. Харагаульский район	1.660
54. Хашурский район	14.320
55. Хобский район	1.470
56. Хонский район	1.220
57. Цагерский район	730
58. Цаленджихский район	1.630
59. Цалкский район	1.690
60. Чохатаурский район	1.080
61. Чхороцкуйский район	1.240

Всего

500.000

Статья 16. Поручить Национальному банку Республики Грузия сразу же по получении настоящего Закона выделить Советам Министров автономных республик, соответствующим органам

управления городов республиканского подчинения и районов займы в пределах лимитов кредита, установленных статьей 15.

Статья 17. Утвердить доходы единого государственного фонда социального обеспечения и медицинского страхования Республики Грузия на первый квартал 1994 года в размере 181.939.0 млн. купонов, в том числе ассигнования из республиканского бюджета - 56.570.0 млн. купонов, расходы - 191.939.0 млн. купонов, с превышением расходов над доходами (дефицит) в размере 10.000.0 млн. купонов, что полностью финансируется из республиканского бюджета Республики Грузия.

Статья 18. Утвердить как доходную, так и расходную части единого государственного фонда занятости Республики Грузия на первый квартал 1994 года в размере 5.631.0 млн. купонов.

Статья 19. Утвердить баланс доходов и расходов государственного валютного фонда Республики Грузия на первый квартал 1994 года - в доходной части в размере 34.130.0 млн. купонов, в расходной части - 459.557.0 млн. купонов, с превышением расходов над доходами в размере 425.427.0 млн. купонов.

Статья 20. Сохранить порядок уплаты фирменного налога для негосударственных торговых предприятий в соответствии с постановлением Кабинета Министров Республики Грузия N 602 от 6 августа 1993 года вместо налога на прибыль, а также порядок уплаты валютного налога для пунктов по обмену валюты, учрежденного постановлением Кабинета Министров Республики Грузия N 874 от 9 декабря 1993 года.

Статья 21. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия - совместно с республиканскими министерствами, комитетами, департаментами, концернами, корпорациями, Советами Министров Абхазской и Аджарской Автономных Республик, местными органами управления городов и районов разработать и осуществить конкретные мероприятия по сокращению дефицита бюджета и экономному использованию кредитов.

Статья 22. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия: - рассмотреть предложения и замечания, высказанные на заседании Парламента Грузии в отношении республиканского бюджета

Республики Грузия на первый квартал 1994 года;

- в кратчайший срок наметить и осуществить конкретные мероприятия по приостановлению падения объема производства (работ, услуг) и по дальнейшей его стабилизации, уделяя особое внимание полному и рациональному использованию местных ресурсов;

- осуществить решительные меры по обеспечению укрепления государственной финансовой и расчетной дисциплины, упорядочению бухгалтерского учета и отчетности, сокращению до минимума убыточности, непроизводительных расходов и потерь в хозяйственной деятельности предприятий и хозяйственных организаций;

- запретить капитальное строительство, капитальный ремонт, приобретение установок и оборудования с превышением предусмотренных бюджетом средств либо без изыскания другого реального источника финансирования;

- до 1 августа текущего года упорядочить вопрос целесообразности отношений в установленном порядке между республиканским бюджетом Республики Грузия и предприятиями, организациями, учреждениями, не находящимися в ведомственном подчинении.

Статья 23. Поручить Министерству финансов Республики Грузия:

- оказать Советам Министров автономных республик, органам управления городов и районов республики практическую и методическую помощь при выполнении ими работ по формированию соответствующих бюджетов на основе Закона Республики Грузия от 30 марта 1993 года "О бюджетной системе и бюджетных правах" и нормативов, предусмотренных настоящим Законом;

- в целях создания единой системы оперативного учета и контроля доходов и расходов бюджета осуществить работы по созданию в аппарате министерства казначейской службы. При необходимости представлять Кабинету Министров Республики Грузия конкретные предложения об обеспечении нормального функционирования этой службы и ее материально-технической базы.

Статья 24. Поручить Государственной налоговой службе Республики Грузия - в связи с принятием новых налоговых законов наметить и в кратчайшие сроки осуществить конкретные мероприятия по максимальной мобилизации всех налогов и доходов бюджетов

Республики Грузия, расширению налоговой базы, учету и налогообложению всех плательщиков.

Статья 25. Поручить Контрольной палате Республики Грузия принять непосредственное участие в работах по формированию бюджетов автономных республик, городов и районов республиканского подчинения в целях полноценного планирования и соблюдения строжайшего режима в расходной части.

Председатель Парламента Грузии -
Глава государства

ЭДУАРД ШЕВАРДНАДЗЕ.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 17 февраля 1994 года.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

291 Об освобождении Грузинского Патриаршества от налогов в Государственные бюджеты

Парламент Грузии постановляет:

1. Грузинское Патриаршество (служители церкви, духовные училища и др.), предприятия и организации, созданные Патриаршеством на собственные средства, предприятия, производящие продукцию церковного назначения, освободить от налогов в государственные бюджеты, а также от государственной пошлины, валютного и подоходного налогов.

2. Внести в соответствующие законодательные акты поправки, вытекающие из настоящего Закона.

Председатель Парламента Грузии -
Глава государства

ЭДУАРД ШЕВАРДНАДЗЕ.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 17 февраля 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

292 О финансировании строительства жилья для граждан, пострадавших во время декабрьско-январских событий 1991-1992 гг., и журнала "Хеловнеба"

Парламент Грузии постановляет:

Поручить Кабинету Министров Республики Грузия изыскать в рамках утвержденного бюджета на I квартал 1994 года средства на финансирование строительства жилья для граждан, пострадавших во время декабрьско-январских событий 1991 - 1992 гг., и журнала "Хеловнеба".

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 17 февраля 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

293 По вопросу об утверждении Кабинета Министров Республики Грузия

Парламент Грузии постановляет:

Рассмотрение вопроса об утверждении Кабинета Министров Республики Грузия перенести на 15 марта текущего года.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 22 февраля 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

294 Об основных направлениях единой денежно-кредитной политики Республики Грузия на I квартал 1994 года

Парламент Грузии постановляет:

1. Принять за основу основных направлений единой денежно-кредитной политики Республики Грузия Указ Главы государства от 29 ноября 1993 года N 240 "О некоторых чрезвычайных мероприятиях по государственному денежно-кредитному регулированию в Республике Грузия".

2. Определить предельную норму эмиссии наличных денег на территории республики в I квартале 1994 года в размере 800 млрд. купонов.

3. Определить сумму централизованных кредитных ресурсов для восполнения дефицита бюджета Республики Грузия на I квартал 1994 года в размере 1022 млрд. купонов, а для кредитования приоритетных отраслей национального хозяйства - в размере 860 млрд. купонов, в том числе на обеспечение весенних работ в сельском хозяйстве - в размере 400 млрд. купонов и на реализацию клиринговых договоров со странами Содружества в размере 400 млрд. купонов.

Установить плату в размере 120 процентов годовых за эмиссионные займы для кредитования приоритетных отраслей народного хозяйства.

Кредиты в пределах определенной кредитной эмиссии на приобретение горячего, семенного материала, удобрений, ядохимикатов и запасных частей выдавать только сельскохозяйственным предприятиям, имеющим упорядоченный учет и отчетность и располагающим реальной перспективой покрытия кредитов.

Надлежащую часть дополнительной прибыли, полученной в результате инфляционного роста цен на продукцию сельского хозяйства, направить через соответствующие бюджеты на покрытие выделенных непосредственно им эмиссионных кредитов.

4. Предоставить Национальному банку Республики Грузия право

направлять через соответствующие банки выданные эмиссионные кредиты в первую очередь на покрытие числящихся за организациями-поставщиками краткосрочных кредитов, независимо от срока их покрытия.

5. Учитывая потребность народного хозяйства республики в кредитных ресурсах, разрешить Национальному банку продажу с аукциона государственным и коммерческим банкам 50 процентов эмиссионных кредитов, покрытых в первом квартале 1994 года (кроме 50 млрд. купонов, предусмотренных Указом Главы государства от 10 января 1994 г. N 3).

6. Поручить Кабинету Министров Республики Грузия рекомендовать государственным коммерческим банкам употребить имеющиеся в их распоряжении собственные кредитные ресурсы прежде всего на удовлетворение потребностей приоритетных отраслей народного хозяйства.

7. Кабинету Министров, Национальному банку, министерствам и ведомствам Республики Грузия принять решительные меры к обеспечению осуществления мероприятий, предусмотренных Указом Главы государства от 29 ноября 1993 года N 240. Национальному банку Республики Грузия о проделанной работе и о результатах доложить Парламенту Грузии в апреле текущего года.

8. Отметить, что Кабинет Министров, соответствующие министерства и ведомства Республики Грузия фактически не контролируют выполнение совместного постановления Кабинета Министров и Национального банка Республики Грузия от 24 июля 1993 года N 575 "Об объявлении купона Национального банка Республики Грузия единственным законным платежным средством на территории Республики Грузия".

Кабинету Министров Республики Грузия совместно с соответствующими министерствами и ведомствами обеспечить реальное осуществление мероприятий, намеченных указанным постановлением, и формирование эффективной системы контроля.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 24 февраля 1994 года.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

295 О продлении действия чрезвычайного положения в некоторых районах Западной Грузии

Парламент Грузии постановляет:

Продлить действие чрезвычайного положения в Абашском, Ванском, Зугдидском, Ланчхутском, Мартвильском, Местийском, Озургетском, Потийском, Самтредском, Сенакском, Хобском, Хонском, Цаленджихском, Чохатаурском, Чхороцкуйском районах до 20 марта 1994 года.

Спикер Парламента Грузии

ВАХТАНГ ГОГУАДЗЕ.

Тбилиси, 24 февраля 1994 года.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

О Б Р А Щ Е Н И Е

К ФЕДЕРАЛЬНОМУ СОБРАНИЮ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Уважаемые члены Совета Федерации и Государственной Думы,
Как нам стало известно, некоторые российские парламентарии увязывают вопрос нормализации грузинско-российских межгосударственных отношений с урегулированием грузино-абхазского конфликта и в этой связи вместе с абхазскими сепаратистами даже требовали отмены официального визита президента Б. Ельцина в Тбилиси.

Исторический визит состоялся, подписан целый пакет межгосударственных договоров, отвечающих жизненным, стратегическим интересам наших народов, и как бы в отместку сорвавшимся планам абхазские сепаратисты при активном участии северокавказских боевиков и других наемников из Российской Федерации 6 февраля предприняли очередную карательную акцию против остатков грузинского населения в Гальском районе, чем практически закончили этническую чистку и геноцид грузин в Абхазии.

Бандитские формирования обстреляли тяжелой техникой и сожгли дотла несколько деревень, в том числе в Зугдидском и Цаленджикском районах, тем самым перенеся боевые действия за пределы Абхазской автономной республики. Сожжено около 800 домов, убито более 60 мирных жителей, несколько тысяч человек, в основном стариков, женщин и детей вынуждены скрываться в лесах, где им грозит гибель от голода и холода.

Все это происходит в то время как с 10 февраля, исходя из Женевских соглашений (достигнутых при посредничестве ООН, СБСЕ и Российской Федерации), должно было начаться поэтапное возвращение беженцев и перемещенных лиц в Абхазию. А 8 февраля в Москве грузинская делегация в составе совместной группы экспертов начала переговоры о будущем статусе Абхазии.

Эти факты свидетельствуют о желании абхазских сепаратистов и их сообщников сорвать женеvский процесс, заблокировать мирные переговоры, развязать ширококомасштабные военные действия в регионе.

Глубокоуважаемые коллеги!

Мы призываем Вас глубоко вникнуть в суть трагедии, происходящей в Грузии, вовремя оценить опасность агрессивного сепаратизма не только для нашей страны, но и для всех многонациональных государств, принять необходимые меры к выполнению Российской Федерацией функции гаранта и посредника в мирном урегулировании конфликта, обеспечении сохранности грузинско-российской государственной границы, недопущения перехода через нее на территорию Грузии вооруженных формирований с территории Российской Федерации.

Со своей стороны мы еще раз подтверждаем готовность Грузии к

мирному урегулированию внутренних конфликтов, к цивилизованному решению проблем автономий, в целом государственного устройства страны с учетом всех признанных норм международного права и интересов всего многонационального населения Грузии.

Мы также призываем Вас начать межпарламентский диалог, так как именно на наших высших законодательных органах лежит ответственность за выбор правильного политического курса, ориентированного на спасение наших народов от ужасов братоубийственной войны, разрухи и хаоса.

От имени членов Парламента Грузии -

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 8 февраля 1994 года.

ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ООН

господину БУТРОСУ БУТРОСУ ГАЛИ

ПРЕДСЕДАТЕЛЮ СОВЕЩАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ

господину БЕНИАМИНО АНДЕАТАСУ

Как Вам известно, в 1992 - 1993 годах абхазские сепаратисты при помощи иностранных наемников осуществили геноцид грузинского населения и этническую чистку Абхазии. Правительство Грузии несколько раз предпринимало попытки урегулировать конфликт мирным путем, однако все достигнутые соглашения были нарушены сепаратистами. К сожалению, такая же судьба постигла и последние - Женевские соглашения, в соответствии с которыми 10 февраля должно было начаться возвращение насильственно перемещенного населения в места его постоянного проживания. Насильственно перемещенные лица сначала должны были возвратиться в Гальский район, население которого до сентябрьской (1993 г.) трагедии состояло почти целиком из грузин.

6 февраля абхазские сепаратисты, - опять же с помощью наемных северокавказских боевиков и казаков, - применив тяжелую военную технику, совершили погром все еще оставшейся в Гали части грузинского населения. Безжалостно сожжено несколько сел на обоих берегах реки Ингури, убито более 60 мирных жителей; остальная часть населения (в основном старики, женщины и дети) укрылась в лесах, где им грозит смерть от холода и голода.

-311-

Парламент Грузии требует принятия срочных мер к пресечению очередного преступного деяния сепаратистов, спасению мирного населения, безусловному выполнению Женевских соглашений.

От имени членов Парламента Грузии -

Заместитель Спикера Парламента Грузии

ВАХТАНГ РЧЕУЛИШВИЛИ.

Тбилиси, 8 февраля 1994 года.

საქართველოს პარლამენტის უწყებები

(ქართულ და რუსულ ენებზე)

№№14-15(631-632); იანვარი-თებერვალი 1994 წ.

ВЕДОМОСТИ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

(на грузинском и русском языках)

№№14-15(631-632); январь-февраль 1994 г.

გამომცემელი

საქართველოს პარლამენტის აპარატი

ИЗДАТЕЛЬ

АППАРАТ ПАРЛАМЕНТА ГРУЗИИ

სააქციო საზოგადოება „გეოგვითი სიტყვის კომპინატი“,
შეკვეთა №71, ტირაჟი 2000
თბილისი, მარჯანაშვილის ქ. №5